

119 PATRIMOINE ARTS TRADITIONS ARTISANATS TECHNIQUES FOLKLORE DE

# CHAMPAGNE

GENS DU VOYAGE (1)

LE THEATRE  
LAMARCHE  
BERTHIER  
D'HONT



*Maison  
de  
la  
Vigne  
Essoyes*



Ouvert de Pâques à la Toussaint de 15 h à 18 h,  
les samedis, dimanches et jours fériés.

Tous les jours sauf le mardi du 15 juin au  
15 septembre.

**POUR TOUS RENSEIGNEMENTS :**

Tél. 25 29 64 64

ou 25 29 60 47 (Mairie)

Adresse postale : 10360 ESSOYES



**7 GERARD BERTHIER**  
 Théâtre Lamarche-Berthier-D'Hont  
 Gilbert Roy, Michèle Andrieux



**23 HENRI PIERRE**  
 Théâtre Lamarche-Berthier-D'Hont  
 Gilbert Roy, Michèle Andrieux



**29 MARCEL FAVARD**  
 Michèle Andrieux



**30 POLKA, MAZURKA,  
 VALSE DES RICEYS**



**31 CONSERVATION DU RAISIN**  
 M<sup>me</sup> Curie



**32 COQS DE CLOCHER**  
 Michel Chretien



**34 LE CIRCUIT DE L'EST**



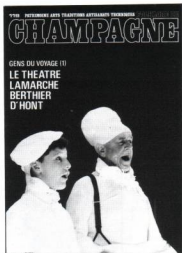
**36 CHANT DE NOCE.  
 OHE ! CHAMPENOIS !**



**38 SUPER-HALETTE**  
 Yves Charotte



**39 LJOU**



**FOLKLORE DE CHAMPAGNE**, revue du Patrimoine, des Arts, traditions, Artisanats et techniques de la région Champagne-Ardenne, est une édition de la **Société des amateurs de folklore et arts champenois**, association Loi 1901, SIRET 3336 1151 011 APE 9723, agréée Jeunesse et Sports n° 10.7/10.06.66 CCP 20041 01002 0000221 R 023 33 Châlons s Marne. Siège social : 21, rue d'Arcis 10170 Les Grandes Chapelles. Tél. 25 37 51 09. Antenne Marne : 40, rue des Artisans 51000 Châlons s Marne.

Conseil d'administration : Président d'honneur Jean Daunay. Président Michel Coutant. Directeur régional Gilbert Roy.

Directeur de la publication Gilbert Roy. Secrétaire Michèle Andrieux. La rédaction n'est pas responsable des textes et photos reçus qui engagent la seule responsabilité de leurs auteurs. L'envoi de documents implique l'accord de leur auteur pour leur libre publication. Les indications de marques et les adresses qui figurent dans les pages rédactionnelles sont données à titre d'information sans but publicitaire. Toute reproduction des textes, photos et dessins publiés est interdite sauf autorisation écrite de l'éditeur.

Commission paritaire n° 53035. Maquette et mise en page Gilbert Roy. Photocomposition Lysiane Mangéot. Spiral photographique. Impression offset imprimerie Ledoux S.A. 51000 Fagnières. Imprimé en France.

La safac est subventionnée par le Conseil Général de l'Aube, le Conseil Général de la Marne et la Ville de Châlons s Marne.

# Amateurs d'Art

## ÉDITION NUMÉROTÉE

Réalisez une collection de reproductions de gravures et tableaux inédits (format 50 x 60 cm).

Tirage limité et numéroté.



Le premier dessin édité est un portrait de Mme de N. par A.-F. Arnaud († 1846).



Notre seconde reproduction — un portrait peint par Valton — est en cours de réalisation. Elle ne sera tirée qu'à 250 exemplaires en format 50 x 60.

PATRIMOINE ARTS TRADITIONS ARTISANATS TECHNIQUES POLYGLOTTE DE  
**CHAMPAGNE**

## OFFRE SPÉCIALE 7/5

### VOUS VOUS ABONNEZ

Vous payez 5 numéros (25 F x 5 = 125 F)  
Vous recevez 6 numéros  
et nous vous offrons  
en cadeau de bienvenue  
1 numéro gratuit supplémentaire  
(6 + 1 = 7 numéros !)



### VOUS ÊTES ABONNÉ

Invitez un ami à s'abonner  
Offrez-lui un abonnement  
Il profitera de notre offre de bienvenue  
(7 numéros pour le prix de 5)  
et votre abonnement personnel  
sera automatiquement prolongé  
d'un numéro

Pour le prix d'un abonnement vous vous constituez une formidable collection de 264 pages passionnantes au format européen, illustrées de près de 500 photos et documents inédits sur couche brillante 120 g.

### A NOS LECTEURS ET ABONNÉS

Notre dernier inventaire nous a permis de retrouver d'anciens numéros (n° 16 x 24) épuisés. Examinez la liste paraissant dans ce numéro, vous y trouverez, peut-être, le numéro qui manque à votre collection.



REPRODUCED WITH THE PERMISSION OF THE  
**CHAMPAGNE**

**JE M'ABONNE**

VEUILLEZ ENREGISTRER MON ABONNEMENT POUR 6 NUMÉROS A LA PLUS BELLE REVUE REGIONALE D'ARTS, TRADITIONS, ARTISANATS ET TECHNIQUES DE CHAMPAGNE-ARDENNE

Madame, Mademoiselle, Monsieur

NOM \_\_\_\_\_

PRENOM \_\_\_\_\_

PROFESSION (facultatif) \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_

CODE POSTAL \_\_\_\_\_

BUREAU DISTRIBUTEUR \_\_\_\_\_

Réglement à l'ordre de SAFAC joint par  
 chèque  mandat  CCP 221 R Châlons sur Marne

Cadre et signature

Taux 1980/1981

- Normal 125 F  
 Soutien 150 F  
 Bienfaiteur 300 F  
 Etranger 165 F

DETACHEZ CE BILLETIN  
JONGEZ-Y VOTRE RÈGLEMENT  
POSTEZ AUCOURD'HUI MÊME

119



saferc Las Grandes Chapelles 10170 Méry s Seine  
saferc 40 rue des Artisans 51000 Châlons s Marne

REPRODUCED WITH THE PERMISSION OF THE  
**CHAMPAGNE**

**ABONNEMENT  
POUR UN AMI**

De la part de

M. \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

VEUILLEZ ENREGISTRER L'ABONNEMENT POUR 6 NUMÉROS A LA PLUS BELLE REVUE REGIONALE D'ARTS, TRADITIONS, ARTISANATS ET TECHNIQUES DE CHAMPAGNE-ARDENNE

DE

Madame, Mademoiselle, Monsieur

NOM \_\_\_\_\_

PRENOM \_\_\_\_\_

PROFESSION (facultatif) \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_

CODE POSTAL \_\_\_\_\_

BUREAU DISTRIBUTEUR \_\_\_\_\_

Réglement à l'ordre de SAFAC joint par  
 chèque  mandat  CCP 221 R Châlons sur Marne

Cadre et signature

Taux 1980/1981

- Normal 125 F  
 Soutien 150 F  
 Bienfaiteur 300 F  
 Etranger 165 F

DETACHEZ CE BILLETIN  
JONGEZ-Y VOTRE RÈGLEMENT  
POSTEZ AUCOURD'HUI MÊME

119



saferc Las Grandes Chapelles 10170 Méry s Seine  
saferc 40 rue des Artisans 51000 Châlons s Marne

REPRODUCED WITH THE PERMISSION OF THE  
**CHAMPAGNE**

**REPRODUCTION  
TIRAGE LIMITÉ NUMÉROTÉ**

JE DESIRE ACQUERIR LA REPRODUCTION DU PORTAIT DE  
Mons DE N. PAR A.P. JEANLUD AU PRIX DE 100 F (Taxes  
L.VENTE)

en exemplaires numérotés

(les numéros sont attribués dans l'ordre de réception des commandes. Le client de  
la poste choisit son)

Madame, Mademoiselle, Monsieur

NOM \_\_\_\_\_

PRENOM \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_

CODE POSTAL \_\_\_\_\_

BUREAU DISTRIBUTEUR \_\_\_\_\_

Réglement à l'ordre de SAFAC joint par  
 chèque  mandat  CCP 221 R Châlons sur Marne  
(dans les autres accompagnés de règlement selon les cas)

Cadre et signature

DETACHEZ CE BILLETIN  
JONGEZ-Y VOTRE RÈGLEMENT  
POSTEZ AUCOURD'HUI MÊME

119



saferc Las Grandes Chapelles 10170 Méry s Seine  
saferc 40 rue des Artisans 51000 Châlons s Marne

REPRODUCED WITH THE PERMISSION OF THE  
**CHAMPAGNE**

**JE COMPLETE  
MA COLLECTION**

VEUILLEZ MADRESSER LES NUMÉROS COCHES D'UNE  
COCHON

Madame, Mademoiselle, Monsieur

NOM \_\_\_\_\_

PRENOM \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_

CODE POSTAL \_\_\_\_\_

BUREAU DISTRIBUTEUR \_\_\_\_\_

Je suis abonné

OUI  NON

Réglement à l'ordre de SAFAC joint par  
 chèque  mandat  CCP 221 R Châlons sur Marne

ATTENTION certains numéros sont en stock très limité. Veuillez venir nous voir  
dans 8 jours après notre envoi à vous.

Envoyez bonno de part et d'envoi pour la France.

Pour l'étranger, ajouter 2 F de port complétoires par exemplaire. Merci.

Cadre et signature

DETACHEZ CE BILLETIN  
JONGEZ-Y VOTRE RÈGLEMENT  
POSTEZ AUCOURD'HUI MÊME

119



saferc Las Grandes Chapelles 10170 Méry s Seine  
saferc 40 rue des Artisans 51000 Châlons s Marne



# GENS DU VOYAGE (1)

## LE THEATRE LAMARCHE-BERTHIER D'HONT

Les THEATRES DEMONTABLES, nom officiel de ce que nous connaissons sous la dénomination de THEATRES AMBULANTS, trouvent leurs origines dans les "Tréteaux" du Moyen Age.

Parce que cette forme d'activité artistique était liée aux "Gens du voyage", aux Forains, on tend à la considérer comme un art mineur, voire, un "sous-produit" du "vrai Théâtre" !

Cette assertion est totalement fautive car, historiquement, c'est exactement le processus inverse qui s'est déroulé : le théâtre ambulant est à l'origine de nos théâtres "en dur" et ayant "pignon sur rue".

Ainsi au XVII<sup>e</sup> siècle, Jean-Baptiste Poquelin dit Molière, dirigeait une troupe de comédiens ambulants qui, tout simplement, jouaient ses comédies. Il paraît difficile de considérer "Les Précieuses ridicules", "L'Avare" ou "Le Bourgeois gentilhomme" comme n'étant que de l'art théâtral mineur...

Certains pourront rétorquer qu'au-delà de la pièce elle-même, il y a le jeu des comédiens et que ces ambulants n'ayant qu'une formation "sur le tas", ne pouvaient passer pour de "grands" acteurs... Vraie !

Notre enquête a montré que ces théâtres avaient un succès considérable auprès de tous les publics. Si les acteurs n'avaient pas été crédibles, peut-on croire que les spectateurs auraient applaudi, ri et pleuré à leurs prestations ?

Certes, le jeu de scène n'était pas celui que nous connaissons aujourd'hui. L'emphase et le gornique outrancier prévalaient. Mais ces manières de jouer correspondaient à un goût du public, à une mode et non à une méconnaissance de l'art théâtral. Loin s'en faut ! Il n'est pour nous de rendre compte que de revoir les vieux films à succès de ce temps.

Parmi tous ces gens du voyage, le hasard des enquêtes nous a conduits auprès des familles Berthier-Lamarche. Il est vrai que notre région fut un peu le fief de ces théâtres "Berthier-Riga", "Berthier-Taburet", "Lamarche-Berthier-D'Hont". L'importance des documents recueillis est telle que cette étude sera répartie sur plusieurs éditions de "Folklore de Champagne".

Nous avons voulu, non seulement examiner l'histoire de ces théâtres mais surtout connaître la vie intime de ceux qui les animaient. Une vie faite d'antinomie car ces gens, admirés et respectés dans leurs rôles d'acteurs, étaient aussi souvent craints et détestés pour leur nomadisme perpétuel...

Vous allez voir, nous remontons le temps. En effet nous commençons cette publication avec l'entrevue que nous avons eue avec M. Gérard Berthier. Né en 1949, il a vu disparaître le théâtre familial, est devenu "adélaïte" et a pu se "recycler" aisément car — là encore — contrairement à une "idée reçue", les enfants du voyage, pouvaient recevoir une très bonne éducation.

Notre second portrait sera celui de M. Henri Pierre né en 1916. Celui-ci a vécu — en temps qu'étranger à la famille — le théâtre de 1932 à 1936. Son service national puis la guerre de 39-45 font définitivement coupé de ce monde artistique et il a, par la suite, suivi une carrière militaire.

Nous tenons à remercier tous ceux qui nous ont aidés pour cette première partie de l'étude, notamment l'association "Les Amis du Théâtre Démontable" dont le siège est à Amiens, M. Henri Pierre qui habite dans le sud de la France et qui est "monté" spécialement en Champagne, et la famille Berthier qui nous a offert de puiser abondamment dans ses archives privées.

*Grand Théâtre Berthier-Lamarche*

**SYNDICAT NATIONAL**  
**DES**  
**INDUSTRIELS FORAINS**

69, Boulevard de Strasbourg — PARIS

*Je vous prie de me retourner ~~le~~ carnet  
par la poste  
avant à l'avance.*

**LIVRET D'ÉCOLIER**

En cas de perte de ce livret, on est prié de le remettre à son propriétaire, ou de le retourner au Siège du Syndicat, 69, Boulevard de Strasbourg, Paris.



# Gérard Berthier

## Enfant du Voyage

Bon, déjà, la première chose qui était faite en arrivant : déterminer l'emplacement du théâtre, sa position, son orientation. On avait une chaîne d'arpenteur, une vraie chaîne en gros fil de fer, qui devait faire vingt mètres. Une fois que la position du théâtre était déterminée, ils plaçaient les voitures. Les caravanes d'habitation ne bougeaient plus — en principe — lorsqu'elles étaient en place. Un espace vide était laissé autour pour permettre de pouvoir ramener les camions et les voitures de matériel. Une fois que tout le théâtre était monté, il y avait la mise en place définitive de la loge, qui venait en bout de scène et de la caravane du fils du patron, Roger Lamarche, dans laquelle il y avait la location. Celle-là, il fallait qu'elle soit devant. S'il n'y avait pas assez de place, les camions étaient mis à l'écart.

Savoir où on va être placé, c'était un peu le problème de tout le monde. Surtout pas sous des marronniers, parce que, quand les marrons tombent, c'est pas marrant. Ça fait "boum" sur la toiture. On a connu ça à Nangis je crois, à chaque coup de vent : "Tararara-dong !" Ah ! La nuit, c'est plaisant !

L'orientation était surtout faite en fonction de la pente, parce que des places plates, il n'y en a pas beaucoup. Si tu as un devers, il faut mettre les caravanes dans le travers parce que, si tu les mets dans l'autre sens, tu es obligé de caler d'un mètre à l'autre bout !

En principe les caravanes d'habitation étaient situées sur la partie

arrière du théâtre puisqu'il fallait que la façade soit dégagée. Elles se plaçaient dans le sens longitudinal, un peu comme elles arrivaient, sauf celles de service. Tu en avais toujours deux ou trois qui avaient leur place et fallait pas la changer.

Le chariot dans lequel il y avait les décors, fallait pas le mettre à l'autre bout, parce que, fallait se les charrier, les décors ! Tu as déjà le problème de la distance et puis celui de la flotte ! Parce que, bon, si tu tombes sur une journée où il n'arrête pas de pleuvoir, ils étaient trempés quand ils arrivaient sur scène !

Tu avais une technique qui permettait de changer très rapidement de décors : une toile était roulée sur un morceau de bois genre "manche à balai", mais beaucoup plus grand que la partie de scène visible du public. Tu avais un système de cordes. Il suffisait de tirer en coulisse sur la corde et la toile s'enroulait sur elle-même en remontant dans les cintres. L'autre descendait de la même façon. Ce qui fait que tu changeais carrément de décors en l'espace d'une minute à peine.

Après tu avais tous les décors qui se trouvaient sur les côtés, un peu neutres. Tu pouvais très bien mettre une toile de fond qui représentait une place de village, ou l'intérieur d'une maison, sur les côtés, ça ne changeait pas.

Quand tu voulais quelque chose de très rapide, tu avais cette technique-là, couramment utilisée dans les pièces que l'on

appelait "à grand spectacle", comme L'ATLANTIDE.

Tu avais des pièces comme MICHEL STROGOFF qui avaient vingt ou vingt-cinq tableaux qui duraient deux ou trois minutes.

Par exemple, pour montrer un champ de bataille, l'astuce était de faire une pénombre, une toile de fond avec décor de champ de bataille, des canons qui étaient simplement des morceaux de bois peints et des gens qui étaient couchés dessus.



Alors, quand on dit vingt tableaux, en réalité, tu en as cinq ou six qui défilent rapidement et qui représentent simplement une action.

Quand tu as des pièces en trois, quatre tableaux qui se déroulent bien souvent en intérieur, ces décors-là sont constitués par des éléments semi-rigides. Ce sont des cadres en bois sur lesquels sont tendues des toiles peintes.

Alors tu as ta scène qui est comme ça, en trapèze. Jamais au

carré car quelque chose au carré ne sera pas vu de tout le public. T'as des coins morts et le public n'aura pas une idée de la profondeur.

Ce sont des panneaux qui s'assemblent pour des raisons de commodité, de stockage et de transport.

Celui du fond, bien souvent, c'est une double porte. C'est un truc pour que, vis à vis du public, les artistes arrivent par le fond. Derrière la double porte, c'est

simplement un panneau neutre qui fait que le public voit quelque chose et qui permet aux artistes de circuler librement.

T'avais également une porte là et une autre là, de chaque côté, toujours avec ouverture sur l'extérieur.

C'était des panneaux avec des croisillons pour donner de la rigidité. Les décors étaient peints recto-verso, ce qui fait que si tu les retournais, tu avais un décor

différent. Pour les tenir les uns à côté des autres, j'avais des espèces de cavaliers qui venaient se mettre dans un montant ; avec ce système-là tu pouvais les mettre soit à plat soit donner l'angle que tu voulais et l'ensemble tenait debout tout seul. Quand j'avais de grands décors, il y avait une jambe de force qui venait se mettre à l'arrière.

Tu avais au sol une rampe de lumière sur l'avant-scène et au dessus, un éclairage, une herse et des spots blancs, rouges et bleus.

Tu avais l'entrée des artistes avec un escalier, un plancher qui allait à la roulotte à accessoires et un autre escalier. Ce qui fait que tu avais la possibilité de pouvoir amener les accessoires de plain-pied à la scène ou, pour les artistes, d'avoir un accès entrée et une sortie.

Tu avais ce qu'on va appeler pompeusement la sono : c'était un phono à aiguille ! Et puis tu avais un tableau de commande, c'était des grands trucs à couteaux qui commandaient aussi bien l'éclairage de la salle, de la scène et de tous les éclairages extérieurs.

Tout au fond ça servait à stocker les décors ou les accessoires genre chaises, tables, en attente. Comme quoi c'était assez grand.

T'avais une paire de chaises pour les artistes qui attendaient d'entrer en scène, mais il n'y avait pas de loge. La roulotte accessoires on l'appelait aussi "la loge" mais c'était une pièce où, éventuellement, quelqu'un qui avait besoin de changer vite fait, pouvait accrocher son change. Ça ne servait pas du tout à se préparer ou à se maquiller.

Les artistes se maquillaient dans leur caravane-habitation. S'il pleuvait, c'était la hantise de tout le monde de se retrouver loin de la scène. Quand tu te trouvais sur une place en macadam, encore, ça allait. Mais quand tu tombais sur une place où, comme bien souvent, c'était de l'herbe et qu'il en avait tombé une bonne, tu traversais avec des savates aux pieds et tes chaussures à la main, autrement tu serais rentré sur scène avec les godasses pleines de merde... C'est ce qui donnait un peu de piment !... Et puis c'était l'imperméable, c'était le parapluie, c'était tout ce que tu voudras.

Moi, je revois avec mon œil de gamin, ce qui fait que, dans mon idée, c'était immense, alors que, finalement je pense que le pla-



Alors tu en avais aussi de teintes tout à fait neutres, marron clair, brun, grenat. Ce qui fait que, suivant le type de décor, on montait ou on descendait ces frises.

En haut, dans les cintres, tu avais tout un système de poulies qui renvoyait les fils en coulisses sur un cheval de frises. C'était une planche avec des petits taquets. On enroulait un peu dans le style des marins. C'était repéré avec des numéros et on savait exactement à quel endroit se trouvait le décor.



teau d'évolution devait faire environ douze mètres en largeur. J'avais quatorze ans quand ça a terminé mais j'étais tout petit, alors c'est peut-être un peu faussé mais enfin tu devais avoir à peu près autant en profondeur.

Alors, au-dessus, on appelait ça des frises, c'était de la toile qui était montée sur deux éléments rigides en bois et serrés avec des vis. Ça pouvait faire un mètre de haut.

Quand quelque chose se passait en extérieur, c'était peint en bleu, c'était le ciel. Quand tu avais un sous-bois, alors, tu avais un feuillage qui descendait beaucoup plus bas et, à ce moment-là, c'était peint sur une toile découpée et montée sur une espèce de filet de pêche à mailles serrées, ce qui fait que, du public, tu ne voyais pas le filet, tu voyais simplement les feuilles.



Les machinistes, c'était tout le monde. Moi, étant gamin, je me rappelle l'avoir fait, avoir tiré les rideaux, m'être occupé de la lumière.

Tu avais un énorme réostat qui était haut comme ça et qui te servait à faire les levers et les couchers de soleil. Ce qui était marrant c'est que le soleil se levait en trente seconde et se couchait pareil... C'est le théâtre, hein ! T'as l'illusion...

Les artistes étaient à la fois machinistes, électriciens, mécaniciens, peintres. C'était la grande

famille, mis à part deux couples d'artistes qui n'en faisaient pas partie. Ces gens-là n'étaient pas obligés de faire les travaux d'entretien et de préparation. Ils ne faisaient que leurs rôles. C'étaient les artistes ! Des gens qui, à l'époque, avaient peut-être une cinquantaine d'années.

Je pense qu'au niveau de la famille, le recrutement n'était pas assez important et qu'ils ont dû faire appel à du personnel extérieur. Ces gens-là ne s'occupaient pas du théâtre, sauf aux opérations de montage et démontage, quand on changeait de

pays. Là, tout le monde mettait la main à la pâte.

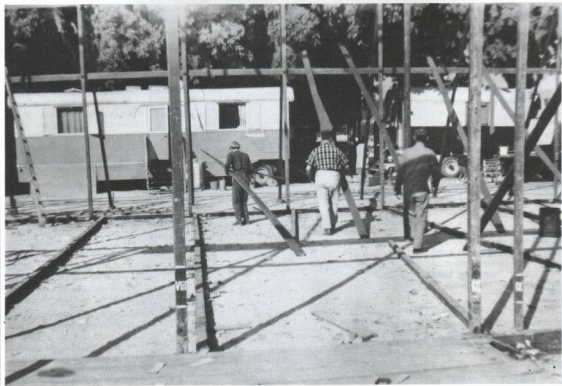
C'était mon père qui s'occupait de tout ce qui était préparation des décors car tous les soirs il y avait changement de spectacle.

Quand on arrivait dans un pays c'était pour quatre semaines minimum. Si les affaires marchaient bien ça pouvait durer cinq ou six semaines et tous les jours tu avais une pièce différente. Sauf le lundi qui était jour de relâche.

Le répertoire était phénoménal mais je pense que si on reprenait

celui de tous les théâtres itinérants de l'époque, à 80 % tu retrouverais les mêmes pièces.

Les gens arrivaient à se rappeler les quarante pièces par routine. Mes parents ont joué la même série pendant trente ou quarante ans et jusqu'à l'âge de quatorze ans, j'ai tourné avec eux. Je peux te dire qu'à l'époque à force de regarder une pièce, je connaissais les dialogues. Bon, j'aurais été incapable de remplacer mais, à partir du moment où la réplique était commencée, j'étais capable de la donner exactement... Chacun avait son rôle mais, chacun



était à même de pouvoir remplacer. On n'arrête pas une pièce parce que quelqu'un est malade ! Côté matériel, il y avait des roulettes à accessoires, à décors, à tout ce que tu voudras.

Il y en a une particulièrement, quand tu entras, de chaque côté, ça faisait des corbeaux sur lesquels justement étaient rangés tous ces fameux décors roulés qui servaient de fond de scène. Tu en avais ? Je ne sais pas, moi, peut-être deux cents !

Dans la journée, en fonction de la pièce, les décors étaient déjà préparés, mis en place, remontés dans les cintres, prêts à être utilisés le soir. Le lendemain on les retirait, on les remettait en place dans la roulotte et on en ramenait d'autres.

C'est certain quand même que tu as les décors principaux.

Un décor qui était magnifique, ce décor-là, si tu venais au théâtre tous les jours, peut-être que dans

le cours du mois, tu l'aurais vu une dizaine de fois.

Il y avait deux ou trois décors de salon, un vert, un rouge et puis un... je sais plus comment. Ceux-là, dès que tu avais un intérieur un peu cosu, ça y est, tu y avais droit ! A cette époque-là, les gens venaient pour voir un spectacle et, à la limite, en deux semaines, ils oubliaient qu'ils avaient déjà vu le décor.

Maintenant on te montre une pièce à la télé : l'acte s'arrête et

l'autre reprend aussitôt. Dans le théâtre traditionnel, t'as l'acte qui s'arrête, le traditionnel rideau rouge se ferme, t'as cinq ou dix minutes d'interruption, le temps de changer de décor puis les trois coups — en fait les trois coups qui en sont plus — le rideau s'ouvre, c'est un nouveau décor.

Par contre, il y a certaines pièces où l'action se déroule toujours dans le même décor. Ce qu'on appelle l'entr'acte, le vrai entr'acte, c'est la coupure au milieu

de la pièce où l'on donne aux gens la possibilité d'aller faire un tour dehors, d'aller se dégourdir les jambes, d'aller pisser.

Autrement tu as les petits entr'actes qui permettent de changer le décor. Là, il y a quelque chose qui se passe. Les gens sont assis. Ils attendent qu'un nouvel acte commence. C'est très rapide, de l'ordre de cinq minutes...

Il y avait une pièce dans laquelle un orage éclatait et c'est une caisse en bois qui servait à faire le bruit du tonnerre et c'est marant, ce bruit de caisse qui remue, ça donnait un effet terrible.

N'importe qui s'occupait des bruits. Celui qui n'avait pas besoin d'être en scène à ce moment-là ou celui qui était le plus près. C'était vraiment pas quelque chose de structuré.

Mais, dans les coulisses, tu avais toujours le Père Lamarche, le patron, qui veillait à ce que tout se passe bien. Il n'était pas là pour ça, il n'avait pas l'air, mais, si quelques chose ne se faisait pas, il le voyait de suite et pouvait y remédier ou envoyer quelqu'un le faire.

Sur scène, tu avais aussi un énorme tapis, à chaque fois qu'une pièce se passait en intérieur cossu. Il était toujours roulé au fond. Il faisait toute la largeur et il fallait être au moins une dizaine pour le rouler.

Tout ce qui était censé se passer à l'extérieur se faisait directement sur le plancher-bois formé de panneaux de deux mètres de long sur un mètre de large, constitués par des lames à parquet.

Il n'y avait pas de trou de souffler mais une trappe qui servait pour les apparitions ou les descentes "à la cave".

Dans LE TOUR DU MONDE D'UN ENFANT DE PARIS" ou "LE TOUR DU MONDE EN 80 JOURS", c'était les deux mêmes, tu avais des scènes qui se passaient avec les Indiens, les Mexicains, etc... Il y avait un truc qui n'était pas mal.

Dans l'histoire, il faut faire disparaître une héritière. Le bateau explose et le héros sauve la fille. Ils sont tous les deux dans l'eau et tu as une noyade sur scène. Alors, pour faire l'eau, j'avais un premier décor de vagues qui était fixe et arrivait au ras du sol, tu en avais un deuxième, un peu plus haut, découpé en forme de vague et tenu par deux cordes, en coulisses. Derrière, tu en avais un troisième et un quatrième. Les

acteurs étaient à moitié accroupis au milieu. Alors, la subtilité c'était qu'on faisait bouger les décors en quinconce : celui-là était fixe, l'autre bougeait par là, le suivant dans l'autre sens et pareil pour les autres. Avec une lumière appropriée, j'avais vraiment l'impression qu'il y avait de la flotte sur la scène avec des gens en train de se noyer...

Quand on dit dans un programme "5 actes et 20 tableaux", si c'est vingt tableaux comme ça, qui durent deux ou trois minutes, c'est formidable au niveau du spectacle parce que les gens voient plein de choses en l'espace de peu de temps. Mais, ça demande beaucoup de décors. Quand il y avait ces pièces-là, mon père en avait pour la "mée à tout préparer, à chauffer les décors et à les mettre en place.

L'opération de démontage et montage prenait une semaine.



Quand on était dans un pays, la dernière pièce se jouait le dimanche soir. Déjà il y avait un pré-démontage. Tout le superflu, toutes les décorations, tout ce qui peut enjoliver était déjà retiré.

Après le spectacle, ceux qui étaient en scène, il fallait qu'ils se changent vite. Les autres s'étaient déjà mis en tenue de travail et, le dernier spectateur levé, on lui retirait la chaise sous le cul !

Les camions étaient mis en place au dernier moment, au niveau des sorties, sans les boucher.

La première opération c'était de retirer les chaises, le plancher et les gradins. Après, tout le monde allait se coucher.

En partant de la scène j'avais les premières, les secondes et les troisièmes. C'est pas original mais, c'est comme ça. Alors les premières, c'étaient des fauteuils.

Contrairement au cinéma, au théâtre, si tu veux voir l'expression des acteurs, vaut mieux être le plus près possible. C'était deux rangées de fauteuils en velours avec siège rembourré et rabattable. C'était vraiment des beaux trucs.

Après, tu avais des rangées de chaises mais, au lieu que ce soit rembourré, bein, c'était des chaises quoi ! Par rangées de dix.

Tout au fond, ce qu'on appelait les troisièmes ou le poulailler, là c'était des bancs, comme au cirque.

Comme la scène était en hauteur, tu avais cinq ou six rangées qui étaient à plat et après, ça commençait à monter d'un panneau à chaque fois. Les panneaux faisaient à peu près quatre-vingt centimètres, la largeur d'un fauteuil. A chaque rang tu montais de dix centimètres à peine, parce

c'était un peu plus tard, tu commençais à voir un peu plus clair. Là, c'était le démontage complet qui prenait quand même au moins la journée. Il y avait déjà des convois qui roulaient le lundi après-midi.

Il y avait beaucoup de véhicules d'habitation et de matériel mais, peu de tracteurs et j'avais des camions dont la partie arrière était aménagée en roulotte-habitation ou rangement. Alors, les camions revenaient pour faire un deuxième voyage.

Les convois étaient composés d'un tracteur, un camion, et derrière j'avais une, deux, trois, ou ; trois remorques ! Ça faisait des convois qui étaient énormes. Ceux que j'ai connus, c'était des camions qui avaient dû être rachetés à l'armée américaine. Ils n'allaient pas vite et étaient maniés avec beaucoup de précaution. C'est-à-dire qu'on sentait que ce qu'il fallait, avait tout, c'était conserver, sauvegarder, économiser le matériel. Alors, quand on partait, il y avait toujours le chauffeur et le convoyeur. Le convoyeur c'était celui qui était à côté du chauffeur et qui était là pour sauter en marche si quelque chose commençait à poser problème.

T'avais deux choses :

Quand tu montais une côte, quand ça commençait à être dur à monter, fallait sauter du camion. T'avais une cale en biais qui faisait peut-être un mètre et, au fur et à mesure que le convoi avançait, tu suivais avec ta cale pour éviter que tout le monde reparte en marche arrière.

Quand ça descendait et que le chauffeur commençait à sentir qu'il avait du mal à maîtriser l'engin, il fallait que tu sautes et que tu serres la manivelle. Cette manivelle-là actionnait un frein mécanique à l'arrière des caravanes.

Je me rappelle avoir fait ça étant gamin. Quand on me disait "Tiens Gérard, tu viens avec moi comme convoyeur !" Tu penses, quand t'es gamin, dis donc, faire ça ! C'était Fluiiii !!

A la vitesse où ça allait, c'était pas dangereux. Ça présentait un risque mais enfin, à partir du moment où on nous le laissait faire...

En principe, le convoyeur, c'était quand même un adulte et un chauffeur ne partait jamais tout seul en convoi. Une règle de sécurité pas obligatoire au niveau des règlements mais qu'ils



s'étaient imposés eux-mêmes. Et puis cent kilomètres, ça pouvait être fait en deux fois. Tu t'arrêtais sur une place ou n'importe où, tu mangeais, tu couchais et tu repartais le lendemain. Mais quand tu avais des grands voyages comme ça, j'avais au moins deux convois qui partaient en même temps. En cas de problèmes, les gars ne se retrouvaient pas tout seul.

Il devait y avoir cinq ou six camions et, entre les caravanes d'habitation et de matériel, une bonne vingtaine. En dernier, la législation routière était beaucoup plus stricte, ils ne mettaient plus que deux caravanes maximum par camion, maintenant ça serait une caravane pour un camion.

Avant ils en mettaient facilement trois mais ça posait d'autres problèmes, dans les virages ! Tu dételais tout, tu faisais les manœuvres, tu passais les caravanes une par une et après, tu les remettais en convoi. C'était pas un problème, c'était normal. Ça allongeait d'autant la durée du voyage. Je ne veux pas dire qu'ils avaient le temps mais enfin, ils prenaient le temps de prendre leur temps. C'était quand même des cas extrêmes, ça ne se produisait pas à chaque fois. Il y avait une autorisation de circuler qui devait être permanente mais la vitesse était très, très limitée. Je crois que c'était 30 km/h maximum.

Pour te dire l'importance des convois, les dernières années, ils avaient monté un dispositif spécial, un genre de micro qui équipait l'arrière de la dernière caravane et qui renvoyait dans la cabine, le coup de klaxon de celui qui voulait doubler ! Autrement, avec le bruit du camion et la longueur du convoi, tu n'entendais pas l'autre qui avait envie de te dépasser parce qu'il en avait marre de te suivre ! Tu sais, des caravanes qui font huit, neuf mètres, plus le camion, t'arrivais à des ensembles qui faisaient facilement vingt-cinq, trente mètres et plus. En plus du convoi il y avait la voiture suiveuse. C'était bien souvent une dame qui la conduisait parce que les hommes étaient sur les camions. Encore que j'avais une tante qui menait un camion ! Ça ne lui faisait pas peur de prendre un G.M.C. avec trois caravanes derrière ! La vitesse était limitée et les caravanes d'habitation ne sont pas lourdes. Les roulettes de matériel ne devaient pas être très, très lourdes non plus : c'était du bois super sec... depuis



des années que ça tournait, ce qui devait être le plus lourd... c'est la peinture qu'il y avait dessus !

Il n'y avait pas beaucoup de distance entre les points de chute, rarement 100 km. Disons : Vitry - Châlons - Sézanne. Le gros du voyage se faisait le mardi. Le mercredi commençait le remontage sur l'autre ville. Tout le monde mettait la main à la pâte. En plus il y avait des gens qui étaient embauchés sur place. Quand tu commences à travailler, il y en a toujours qui viennent tourner autour, alors : "Tu veux travailler ? Et bien, viens nous donner un coup de main !" On lui filait la pièce ou — ce qui coûtait moins cher — une place gratuite.

Les patrons, la patronne surtout, étaient près de leur sous parce que c'était pas facile quand même...

Chaque famille avait sa caravane. T'avais pas de collectivité comme tu peux en trouver dans les cirques, pour la bonne raison que, dans les cirques, tu as beaucoup de célibataires qui sont logés dans des dortoirs.

Tu avais un petit cérémonial quand même : tu avais l'apéro. C'était quelque chose de sacré. Quand l'étais en montage ou en démontage, sur le coup de midi moins le quart, le patron donnait l'ordre d'arrêter et tous ceux qui participaient au travail allaient à l'apéro. C'est le patron qui payait. Tu vois il n'était pas si radin que ça ! Mais il s'arrangeait toujours pour se faire payer aussi une tournée par le patron du bistrot ! J'en avais gros sur la patate quand on m'envoyait à l'école. Pour moi, c'était une punition de ne pas participer au montage et démontage. Alors, le jeudi on n'avait pas d'école, je participais au montage et j'allais à l'apéro avec les hommes. Moi je me vois encore avec mon père. Ça, c'était valorisant quand on était gamin !..

Je parle d'école. Si on voyageait le mardi matin, j'allais à l'école jusqu'au lundi soir et, le mardi après-midi, ma mère m'amenait à l'école du pays où on arrivait.

Si le voyage avait lieu le mardi après-midi, elle m'envoyait à l'école le matin et elle venait me chercher au moment de partir. Oh là ! J'aurais pas manqué une demie journée !

Quand on arrivait dans un pays, la première chose que faisait ma mère, c'était de se renseigner où était l'école la plus proche et de m'inscrire. J'étais avec elle, le cartable à la main. Aussitôt



Inscrit, aussitôt intégré dans la classe qui correspondait à mon niveau.

Je faisais quatre, cinq semaines de scolarité et puis je rechangeais. Je faisais six à huit écoles dans l'année. Les problèmes qui peuvent se poser, quand tu changes comme ça, c'est de refaire ce que tu as fait le mois précédent ou alors de passer complètement à côté d'un programme.

Et je suis plus souvent passé à côté qu'autre chose ! Mes lacunes, c'était en français, parce que les règles grammaticales que t'as pas apprises... tu ne les sais pas. Ma mère était très à cheval sur la scolarité. Elle n'avait pas tort. Quand l'instituteur constatait des lacunes, elle demandait s'il y avait possibilité de me donner des cours particuliers.

T'avais des instits, quand tu arrivais, t'étais carrément mis au fond de la classe. Tu travailles ? Tu travailles pas ! Il en a rien à foutre !

Quand tu avais quand même des notions, il suffisait de lever la main trois ou quatre fois et c'était dans le sac. Là, tu avançais d'une ou deux places !...

C'était pas à chaque fois comme ça. Un instituteur qui avait un préjugé contre les gens du voyage, les romanos, m'a refusé ! Ma mère, elle a fait un foin terrible jusqu'à l'Académie !... Une fois il y en a un qui a prétexté qu'il n'avait pas de place. Ni une, ni deux, ma mère est revenue avec une table et une chaise "Et maintenant ? Vous le prenez ou vous le prenez pas ?" — "Non ! Je ne le prends pas !" Hop ! Elle est allée à l'Académie. J'ai été pris et c'est même l'insti qui s'est fait ramoner !

A Champagne, j'en ai un souvenir épouvantable. Je suis tombé sur un conard qui avait un préjugé contre les gens du voyage. Tous les prétextes étaient bons pour me diminuer, m'enfoncer davantage. Ça reste des exceptions.

A côté de ça, j'ai de meilleurs souvenirs. A Villiers St Georges, j'ai été opéré de l'appendicite. L'institutrice venait m'apporter mes devoirs à la caravane et les copains de passage venaient me rendre visite.

Les premiers jours, avec les autres, j'avais un temps d'observation. Tu te faisais, vite fait, un copain qui faisait partie d'un groupe et tu étais accepté dans ce groupe. Ça ne m'a vraiment

jamais posé de question. Par contre, j'étais fier quand je me tapais une bonne place au classement, pour leur dire "je suis peut être du voyage mais, je ne suis pas si con que ça !"

Quand j'ai eu quatorze ans, j'ai eu mon certificat d'études. J'ai même fait ma communion parce que c'était la tradition de donner une éducation religieuse.

On avait aussi un livret des études. C'est dommage, je n'en ai plus qu'un. Dans chaque école on le remplissait ce cahier-là. On peut voir l'itinéraire, c'est daté de 1960 à 1962 :

Montreuil sur Seine et Marne, Nangis, Villiers St Georges, Esternay dans la Marne, Sézanne, Châlons sur marne, St Dizier en Haute-Marne — Tiens, on a sauté Vassy — Sommevoire, Nogent en Baigny, Montigny le Roi, Bourbonne les Bains, Jussey en Haute-Saône, Vesoul, Montbéliard, L'Isle sur le Doubs. Un sacré circuit !

A la fin de l'année scolaire on renvoyait ce livret au Syndicat des Industriels Forains, 69 Bd de Strasbourg à Paris. C'est la "Boîte postale" des "Sans domicile fixe". Suite à ça, il nous renvoyait un commentaire en nous encourageant et, à une ou deux reprises, je me rappelle avoir reçu une récompense : c'était un livre.

Tous les gens du voyage étaient suivis comme ça. Enfin, tous ceux qui adhéraient, parce qu'il y en avait aussi qui avaient une éducation par correspondance. Mais ma mère sa faisait un point d'honneur à ce que j'aie à l'école, impeccable, chaussures cirées. A la rentrée scolaire, c'était, systématiquement, avec un tablier neuf !

Je n'ai pas parlé de mes départs. Quand on quittait l'école, c'était le moment le plus difficile. Tu avais fait des copains, tu avais été — ou pas ! — accepté par l'instit' et puis, au bout d'un mois ou cinq, six semaines, il fallait partir et tout recommencer...

C'est ce qui donnait peut-être encore plus d'attrait à cette vie-là. C'était un éternel recommencement. Sans arrêt il fallait refaire de nouvelles connaissances...

Une fois, des cultivateurs avec qui on avait lié d'amitié, auraient voulu que j'aie passer des vacances chez eux. Je ne voulais pas car j'aurais mal supporté. J'avais été chez eux, peut-être des dimanches ou des jeudis, participer à la vie de la ferme.

C'était bien... mais c'était pas ça...

Le fait d'arriver dans un pays, de ne connaître personne, moi, mon truc favori, c'était d'aller à la pêche avec ma tante. Et le plaisir de ma tante, c'était d'aller à la pêche avec moi, parce qu'il fallait que je lui accroche ses asticots et que je lui monte ses hameçons ! Elle aurait passé ses journées entières à la pêche et j'adorais aller à la pêche avec elle.

De par sa nature, d'être quelque qu'un du voyage, si tu veux, elle avait la queue. Quand on était à proximité d'une rivière, elle arrivait toujours à trouver le moyen d'avoir une barque. Alors on partait, des journées entières, en barque, tous les deux... C'est moi qui ramais, bien sûr !

Elle, c'était Tata et le patron du théâtre, c'était Toto. Ils étaient



frère et sœur. Alors, dis donc ! Tata et Toto, quand ils avaient une prise de gueule entre eux deux, c'était terrible pour celui qui écoutait ! Et les empoignades il y en avait régulièrement à chaque montage et démontage, pour n'importe quoi ! Des histoires entre frère et sœur, c'était marquant !

Dans l'opération de montage ou de démontage, les femmes n'intervenaient pratiquement pas mais elles venaient donner un coup de main au moment où on montait la bâche ; parce que, quand il fallait la dérouler, toute la main d'œuvre disponible devait participer.

Les femmes s'occupaient de la vie de famille. La vie ne s'arrêtait pas et elles avaient tous les travaux ménagers. Tu me diras, dans une caravane, il n'y a pas

beaucoup de ménage à faire, mais tout de même. En plus elles avaient leurs rôles à jouer. Donc elles ne participaient pas, disons, aux travaux généraux. Mise à part cette sacré Tata qui faisait n'importe quoi.

Pour la campagne publicitaire, ça se passait comme ça : par exemple si on décidait de venir à Troyes, on choisissait les villages, disons les plus importants situés dans un rayon de 10 à 15 km alentour et hop ! on y allait. J'y ai participé mais, en principe c'était soit Toto ou Tata, quelques fois les deux ensemble. Alors là, c'était pas triste non plus ! Sur-tout quand tu étais avec ! Ils prenaient la voiture publicitaire. Cette voiture, c'était un roman ! C'était une 2 cv, ensuite, il y a eu une 4 L. Celle dont je me souviens, la plus ancienne, c'est la 2 cv camionnette avec deux panneaux sur les côtés et deux hauts-parleurs en trompe fixés au-dessus. Les panneaux de côté étaient peints en blanc. On avait une peinture qui devait être préparée avec une sorte de bleu de méthylène ou quelque chose d'approchant qui servait à écrire le texte. Comme le spectacle changeait tous les jours, la voiture faisait le circuit journalièrement pour annoncer le spectacle du soir. Quand on arrivait dans un village on s'arrêtait, disons tous les 200 m, et il y avait un commentaire qui était dit par l'intermédiaire des hauts-parleurs. Il n'y avait pas de magnéphone, alors à chaque fois, il fallait prendre le micro. Tu avais un énorme ampli à lampe. De temps en temps, tu avais des lampes qui pétillaient là-dedans et c'était tout blanc dans la voiture !

Dans les campagnes, ça se faisait le matin de 9 h à 13 h. En principe dans les villages, les gens sont toujours là. Si c'est pas le mari, c'est sûrement la femme qui est à la maison.

La journée d'affichage — ça durait une journée — on s'arrangeait pour la faire le lundi, jour de relâche. On se servait de la voiture pour aller coller les affiches sur lesquelles il y avait le titre, drame en X tableaux et un petit commentaire.

Dans les journaux, je ne sais plus. Je pense qu'il y avait une annonce qui était faite à l'arrivée et peut être une annonce du spectacle de tous les jours...

On avait les autorisations pour aller dans les villages et il y avait une demande de séjour qui était faite auprès du maire. Quand on arrivait, quelques fois dans les

jours qui suivaient, mais bien souvent le jour même, je me rappelle avoir vu les gendarmes qui venaient faire un contrôle d'identité. On les voyait une fois, après on ne les revoyait plus... Ça leur permettait d'avoir des places gratuites...

Quand on était dans une ville, on avait toujours un pompier de service en coulisse ou dans la salle. Il avait toujours sa petite place gratuite, en plus ça faisait bien, un pompier !

Tu avais aussi les places gratuites au maire, à l'adjoint, à leurs familles, tu vois le genre de truc. Alors, les flics, en venant le premier jour devaient se dire, bien tiens. "Ça nous permettra d'avoir des places"... Bon, ça c'est un autre problème...

L'hiver, le théâtre était chauffé. Ça faisait aussi partie des attributions de mon père de mettre les machines en route. C'était deux énormes machines à fuel, chacune à un bout du théâtre, avec une soufflerie qui projetait l'air à travers un serpent dans une tuyère. L'air chaud était envoyé dans la salle sous les gradins et dans de grandes bouches qui étaient en avant-scène et un peu partout.

Les appareils à fuel faisaient près de 2 m. de haut. Le problème c'est que le fuel, l'hiver, ça gèle ! Alors, quand il fallait allumer le feu pour le soir, il fallait s'y prendre à quatre heures de l'après-midi. Il fallait dégeler les tuyauteries. Papa faisait de grandes torches avec de vieux journaux et il rechauffait tout. Ah, ça, il aimait bien. Quand il a chaud il est content. Seulement, du temps que ça s'allume, il avait le temps de se le geler !

A voir la couleur "armée" des appareils, je suppose qu'ils devaient venir des surplus américains.

Été comme hiver, il n'y avait pas de saison morte. Il n'y avait pas de vacances non plus, mais personne n'éprouvait le besoin de partir en vacances.

Il y avait des moments de repos le lundi, jour de relâche. Relâche, oui, mais ça n'empêchait pas l'entretien du matériel. Bien souvent on en profitait pour faire ce qui n'avait pas été fait le restant de la semaine. Tu avais deux ou trois personnes comme papa qui étaient mises à contribution. Ça faisait partie de la famille, tu étais là pour travailler. Tu avais aussi le patron, lui, il ne pouvait pas s'arrêter. Dès qu'il était une heure sans rien faire, il se demandait s'il n'était pas malade !



## AUX PARENTS

La création de ce livret n'a pour but que de FACILITER L'ENSEIGNEMENT : nous vous demandons de n'y voir aucune réclamation syndicale, notre seul but est : L'INSTRUCTION DES PETITS FORAINS.

Nous demandons aux parents de bien comprendre leurs devoirs vis-à-vis de leurs enfants et de les envoyer le plus souvent possible à l'école, car l'instruction est parfois le seul bien qu'ils peuvent leur laisser en héritage.

En fin d'année scolaire, nous nous engageons à faire examiner les livrets des enfants par des personnes compétentes et à procéder à une distribution de récompenses, selon le mérite de chaque élève.

À cet effet, nous prions les parents de nous retourner le présent livret, dès l'expiration de l'année scolaire.

Ce livret sert de preuve de scolarité pour la Sécurité Sociale - assurances sociales et allocations familiales, s'il est bien signé, daté et timbré par ses divers directeurs et directrices, mais ne remplace pas les certificats d'assiduité.

Le Président :  
PAOLI.

Le Vice-président :  
THÉRIÉ Adrien.

L'Administrateur Général :  
P. PERES.

## LIVRET D'ÉCOLIER

Nom de famille : *Berthier*  
Prénoms : *Georges Maurice*  
Date de naissance : *3-11-19*  
Lieu de naissance : *Charney Valpère*  
Vacciné à : \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
Livret remis le : 7 AOÛT 1962

A Mesdames et Messieurs les Directrices, Directeurs, Institutrices, Instituteurs des Ecoles où sont confiés, des Enfants forains.

Nous vous remercions de vouloir bien continuer diligemment, nous vous prions de vouloir bien accorder tous vos soins et votre surveillance aux enfants forains qui vous sont confiés.

Nous espérons, sachant qu'il en est digne, toute votre coopération dans le personnel enseignant, lui demandant de s'intéresser à nos enfants et d'essayer, dans la mesure du possible, de diffuser l'instruction dans notre coopération si digne d'intérêt.

Nous avons créé ce livret pour que dans les différentes écoles, vous vouliez bien y porter les notes et le degré d'instruction des enfants, de façon que nos derniers aient de plus en plus des études sérieuses et coordonnées.

D'AVANCE, nous vous remercions : X Merci pour nos enfants X.

Ce carnet devra être retourné au Bureau du Syndicat à la fin de l'année scolaire.

Les journaux forains feront connaître les enfants les plus méritants.

Les parents sont priés de tenir le Bureau au courant de leur adresse.

Ville de *Yvesud* (Haute Saône).  
MOIS de *mars* *travaux de l'été*

Date de la fréquentation.	Classe fréquentée, Degré, Année d'étude, Cours, etc.	Excellence.	Application en classe.	Devoirs et Leçons à domicile.	Progress.	Conduite.	Observations générales.	Matière de l'enseignement					
								français	calcul	autres	autres		
<i>2 mars 1962 au 11 avril 1962.</i>	<i>classe de Fin d'études 1<sup>re</sup> année</i>	<i>Bonne - aucune absence</i>	<i>Bien au travail - tendons à la discipline sur le feu</i>	<i>assez bien</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>Analyses de changements de classe et de travail à la maison - orthographe et calcul.</i>						
								Morale, Enseignement civique					
								Lecture expliquée	7	7	7	7	
								Recitation		7			
								Ecriture		4			
								Desin		6			
								Orthographe		6			
								Grammaire québécoise		6			
								Composition Française		6			
								Calcul et Système métrique		6			
								Arithmétique, Comptabilité					
								Géométrie Éléments	8		8	0	
								Histoire					
								Géographie					
								Sciences physiques et natur.		8			

Yvesud, le 11 avril 1962. *Examens: 2000 par Galtés*

Le Directeur, *Yvesud*

Il est approuvé par le Directeur de l'Enseignement Forain.

Prévoir au Directeur de l'enseignement

Il est approuvé par le Directeur de l'Enseignement Forain.

C'était la belle-fille du patron qui tenait la caisse. Dans le milieu de sa caravane habitation, tu avais un escalier et une baie vitrée qui servait de guichet. Le guichet donnait dans sa salle à manger. Tu avais des heures d'ouverture. Ce n'était pas toute la journée. Elle faisait la location, elle faisait la caisse et le soir c'était encore elle ou sa belle-mère qui tenait le guichet. Ça restait dans la proche parenté du patron y compris pour la comptabilité. C'était elle qui s'occupait également des salaires. Les employés et les artistes étaient payés à la semaine. Je ne sais pas quel arrangement il pouvait y avoir mais le travail d'artiste de ma mère était inclus dans le salaire de papa. Il n'y avait que lui qui était déclaré comme employé mais ma mère avait une couverture sociale.

Moi, j'avais 2 F par représentation quand j'intervenais en tant qu'acteur ou figurant, avec ou sans dialogue. Des fois j'arrivais à me faire 20 F par mois. Mes 2 F, c'était mon tarif syndical ! Alors je faisais mon compte et, à la fin du mois, j'allais réclamer ma paye. Ça, c'était mon petit cérémoniel... Je disais qu'on pouvait tenir cinq ou six semaines avec, chaque jour un spectacle différent — sauf pour la journée de relâche. Il arrivait même que le spectacle soit différent le dimanche après-midi et le soir mais, dans la majorité des cas, c'était le même. Ils devaient sentir la clientèle et savoir si c'était les mêmes qui venaient ou pas parce qu'on avait des gens qui venaient tous les jours !

A cette époque-là, tu n'avais pas de télé alors, pour une fois qu'il y avait quelque chose qui se passait dans le coin, j'avais des gens qui étaient là tous les soirs. Il n'y avait pas d'abonnement mais des habitués qui avaient leur place.

On ne repassait pas tous les ans. Les tournées devaient se répéter environ tous les dix ans. Mais, même en dix ans, mises à part deux ou trois pièces nouvelles qui remplaçaient celles qui ne faisaient plus recette, le répertoire n'était pas changé.

Pour une pièce nouvelle, chaque acteur recevait "la brochure", le texte de la pièce, à charge pour lui de se prendre un cahier et d'y noter, pour son rôle, la fin de la réplique du partenaire et son dialogue. Ça pouvait représenter parfois un cahier complet selon l'importance du rôle. Chaque acteur devait apprendre son rôle par cœur. Une fois cet apprentis-

sage dégrésé, c'était la répétition.

Je ne sais plus la fréquence des répétitions. Elles avaient lieu l'après-midi et je me rappelle que pour les annoncer, il y avait quelqu'un qui passait avec une cloche autour des caravanes.

Tout le monde se retrouvait sur la scène. Le problème de la mise en scène n'avait pas la même importance pour le public que maintenant. Ça restait dans le cadre familial. C'était fait par le patron ou son fils.

Aujourd'hui, il faut que la mise en scène soit enlevée et elle a autant d'importance que le dialogue ou même que l'intérêt de la pièce. A cette époque-là, elle n'avait pas tant d'importance. Les gens n'avaient pas l'habitude de voir

des spectacles. J'irais voir une pièce telle qu'elle était présentée à l'époque, tu trouverais ça un peu creux, un peu plat.

Moi, j'ai vu créer des pièces contemporaines qui nécessitaient pas de costumes. Chacun avait son complet veston ou sa robe. Par contre, pour les autres, ce que je sais, c'est que ma grand-mère était costumière seulement son travail se limitait à changer les boutons, à reprendre une couture, parce que tous les costumes étaient des costumes d'époque.

En ce qui concerne les décors, alors là, c'est un peintre de Paris qui venait. Il s'appelait monsieur Beucher, tout le monde l'appelait "Beubeuche". Il avait une technique pour peindre qui était formidable.

Il venait une fois tous les deux, trois ou cinq ans, je ne sais plus. Moi, je l'ai peut-être vu deux ou trois fois. Quand il venait faire des décors nouveaux ou en retaper certains qui commençaient à se faire un peu vieillot, ça pouvait faire entre deux jours et une semaine sans représentation.

Quand il peignait ces fameuses toiles, il les étalait sur toute la scène. Il les enduisait avec un genre de colle à papier. Il faisait son tracé avec une sorte de fusain. Ce qu'il y avait de formidable, si tu veux, c'est qu'il faisait ça sur une toile qui faisait dans les 40 ou 60 m<sup>2</sup> et qu'il marchait dessus puisque c'était à plat.

Il avait des boîtes de conserve avec des poudres de toutes les couleurs possibles et imaginables et il faisait ses mélanges.

## THÉÂTRE LAMARCHE-BERTHIER-D'HONT

Troupe de 1<sup>er</sup> Ordre  
18 Artistes

Etablissement Moderne  
Éclairage Électrique

R. C. Chalon - 4066

Bureau : 20 h. 30

CE SOIR  
par traité spécial

Rideau : 21 heures

# L'Atlantide

Pièce en 10 tableaux d'après le célèbre Roman de Pierre BENOIT

10 décors

spéciaux

Jeux lumineux

Costumes de la



Costumes de la

Maison

CHANTEPIE

Costumier

60, Rue de Bondy

PARIS (X<sup>e</sup>)

### Distribution des Tableaux

Premier Tableau

Le petit français au Taureau - Deux matras arabes

Deuxième Tableau

Une gracie dans le Hoggar - Les Tenaregs

Troisième Tableau

La Bibliothèque - Le Naage

Quatrième Tableau

La salle de marbre rouge - Les chevaliers d'Orichalque

Cinquième Tableau

L'Apparition - Deux serpents

Sixième Tableau

ANTINEA

Septième Tableau

Le mariage d'argent - L'Association de Morhange

Huitième Tableau

Le départ dans le Désert - Effet de lune

Neuvième Tableau

Perles dans le Désert - Le mirage de Gas

ONZE DÉCORS AVEC JEUX LUMINEUX

Dixième Tableau (ÉPILOGUE)

Sur la grande table - L'Apparition : ANTINEA

AVIS. — Malgré les grands frais occasionnés pour l'interprétation de cette belle pièce le prix des places ne sera pas augmenté. Il sera prudent de réserver ses places à l'avance.

C'est une pièce à grande mise en scène. — VENES VOIR ET JUGER.

LOCATION DE 10 HEURES À 18 HEURES

TEL. PRÉVOT - 5401

Programme prêté par "Les Amis du Théâtre Démontable"

# THÉÂTRE LAMARCHE-BERTHIER-D'HONT

Troupe de 1<sup>er</sup> Ordre  
18 Artistes

Etablissement Moderne  
Éclairage Électrique

R. C. Chilon - 4066

Bureau : 20 h. 30

**CE SOIR**  
par traité spécial

Rideau : 21 heures

## L'Atlantide

Pièce en 10 tableaux d'après le célèbre Roman de Pierre BENOIT

### DISTRIBUTION DES RÔLES :

Lieutenant de Saint-Avil.....	MM. MAX-LAVOIE.	Antoine .....	M <sup>me</sup> D'HONT.
Capitaine Morhaeg.....	ROUGET.	Tatili .....	LAVOIE.
Le Minge.....	DEBRAILLY.	Bosita .....	GILBERT.
Oughéï-Bou-Gheï.....	M. LAMARCHE.	Sirys .....	ROUGET.
Bou d'Éléas .....	L. LAMARCHE.	Aguida .....	DEBRAILLY.
Lieutenant Ferréras .....	F. D'HONT.		
Lieutenant Vigon .....	GILBERT.		
Gouzel Garnier .....	Louis LYBRAIE.		
L'Ordonnance .....	DAVAL.		

### Distribution des Tableaux :

Premier Tableau Un poste français au Tanczouell - Décor maison arabe	Sixième Tableau <b>ANTINÉE</b>
Deuxième Tableau Une grève dans le Haggar - Les Tauxerg	Septième Tableau Sagittine
Troisième Tableau <b>La Bibliothèque - Le Mosgo</b>	Huitième Tableau Le départ dans la nuit - Effet de lune
Quatrième Tableau La salle de marbre rouge - Les chevaliers d'Oriskaque	Neuvième Tableau Pérès dans le Désert - Le mirage de Gas Grande Décor avec Jeux Lumineux
Cinquième Tableau L'Apparition - Décor splendide	Dixième Tableau (ÉPILOGUE) Sur la prairie fatale - L'Apparition : <b>ANTINÉE</b>

**AVIS.** — Malgré les grands frais occasionnés pour l'interprétation de cette belle pièce le prix des places ne sera pas augmenté. Il sera gratifié de retarder ses places à l'usage.

C'est une pièce à grande mise en scène. — **VENEZ VOIR ET JUGER.**

LOGEAGE DE 10 HEURES à 18 HEURES

Des Places. — Téléphone : 1-2-3-4-5-6-7-8-9-10

Programme prêté par "Les Amis du Théâtre Démontable"

Une fois qu'il avait fini son esquisse, il se mettait à peindre. Il avait des grandes brosses avec des manches de 2 ou 3 mètres, un peu comme de grands balais à radiateur. Il mettait un peu de peinture là, un peu de peinture là... Il y a une paire d'année, j'ai appris qu'il s'était pendu. Il n'avait plus de truc à faire et il est tombé malade...

Dans le théâtre j'avais le patron, son fils, ma tata et sa sœur, après il y avait une mise à niveau qui était faite. Les artistes n'étaient pas considérés à part. Ils avaient leur statut. Enfin quand je dis statut, j'utilise un mot à la mode. Il y avait une entente, c'était comme ça et c'est tout.

Pour la distribution c'était en fonction de la queue de l'emploi. J'avais le jeune premier, j'avais

celui qu'on appelait le troisième rôle, le faux-jeton, j'avais les comiques et j'avais les cocottes. Justement la cocotte, c'était une artiste. Elle ne faisait pas ce qu'on appelle un rôle, elle avait une bonne gueule et ça ne lui faisait rien de montrer le haut de ses cuisses. Mais ça s'arrêtait là hein ! On ne montrait pas grand chose. Tout juste ce qu'on voit aujourd'hui avec une mini-jupe !

J'ai connu ma mère dans des rôles de jeunes premières et de jeunes mariées. Papa faisait un peu de tout. Le fils du patron avait surtout les troisième rôles. C'était un peu son caractère aussi... Le patron lui aussi faisait un peu tout mais, surtout les comiques et sa sœur, la tata avait des rôles de belle-mère.

Les figurations se faisaient en fonction du moment. Un acteur pouvait devenir figurant dans l'acte suivant ou la pièce suivante par exemple.

Dans les pièces à grand spectacle on faisait même appel à la population du lieu. "MICHEL STROGOFF" était une de ces pièces à part. Il y avait même besoin de musique sur scène alors, ils faisaient appel à la fanfare du coin.

A cette époque, dans tous les villages il y avait au moins une clique avec trois ou quatre gars qui jouaient de la trompette et du tambour. Ils faisaient venir ces gens-là — je ne sais pas s'ils les payaient — et ils les habillaient. Il y avait des costumes de prévus pour eux. C'est le patron qui s'en

occupait car il jouait également du clairon et du tambour. Alors, non seulement ils les utilisaient en tant que clique sur la scène mais après on leur disait "Vous êtes-là, vous restez et on change de costume" comme ça il faisait toute la figuration ! Moi, c'est des trucs qui ne me choquaient pas mais tu devais les voir sur scène avec les bras ballants parce qu'ils ne devaient pas trop savoir quoi faire... Mais, ils étaient là. Ça faisait du monde et les gens, dans la salle, les reconnaissaient. C'était bon.

Autrement chacun faisait un peu tout. J'avais pas de premier ou de second rôle réguliers, de plus faire le troisième rôle, c'est pas toujours honorer vis-à-vis du public ! A la limite, le lendemain, tu te trimballais dans la ville et t'en avais un qui t'en cassait une ! Le public, c'est incroyable comme il prenait nos trucs à cœur. J'avais des gens dans la salle qui gueulaient "Salaud !" Il y en avait qui pleuraient. Ah ! Il y en avait qui pleuraient aussi bien qu'ils rient...

En plus, toutes les scènes tristes étaient accompagnées par un fond musical. C'était une musique — toujours la même — assez douce et qui ne te donnait pas envie de rire. Je me rappelle, en dernier, dans LES DEUX GOSSES, je jouais un des gosses qui se fait poignarder à la fin. Tu étais en train de mourir sur scène et tu voyais tout le monde sortir le mouchoir. Les gens le vivaient vraiment !... Incroyable ! Et puis le patron avait cette petite subtilité de prendre le public à partie, de le faire participer. Les gens n'étaient plus là en tant que spectateurs mais ils se rendaient compte d'un seul coup qu'ils devenaient acteurs et ils se mettaient à siffler le troisième rôle qui se faisait insulter et traiter de salaud... C'est marrant...

Le théâtre tenait 600 places plus des strapotins, les trucs qui se dépliant. A certains spectacles il fallait encore ajouter des chaises dans les allées. Le jour où j'avais le plein, ça devait poser des sacrés problèmes au niveau de la sécurité pour le patron ! J'y pense aujourd'hui !

En cas d'incendie là-dedans, tout brûlait ! Tu penses, les issues de secours étaient dégagées mais, rien que du bois et du tissu... Tout brûlait !

Il y a eu des pépins, de petits incendies mais ils ont toujours eu lieu en dehors des spectacles.

Tu vois, je disais, au niveau de la scolarité, avec les enfants de

mon âge qui étaient au théâtre, on a tous eu une scolarité itinérante mais, normale. Personne ne manquait l'école. Il aurait pas fallu ! Tu prenais un coup de pied dans le cul par le tonton ou la tata ! Mais, s'il y avait un rôle de gosse, on ne te demandait pas ton avis. C'était toi et puis c'est tout ! Tu ne trouvais pas ça anormal. A la limite, tu aurais trouvé anormal qu'on prenne quelqu'un d'autre que toi pour le faire alors que tu étais en âge et que tu avais tout pour le faire. Ça te revenait. C'était ta place.

Tu faisais du théâtre comme t'apprenais à marcher. Ça se faisait comme ça... Bon, il y a une pièce dans laquelle je tenais un rôle. C'était plus que de la figuration, c'était un rôle. Et bien, je me rappelle, c'est ma fameuse tante, la tata, qui me l'a appris. Elle m'a appris le texte mais pas la diction. Du moment qu'on savait le texte, après, la nature fera le reste !

Les jeux de scène c'était : "Tiens, tu es là, après tu es là", et puis... c'est tout. On ne disait pas il faut que tu marches en mettant le pied de telle façon, la main de telle façon et tout ça...

On m'a même fait jouer des filles ! Alors...

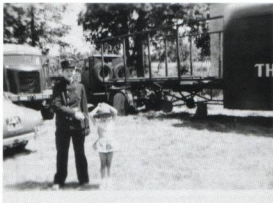
Il y a une pièce qui s'appelle LA POCHARDE. L'histoire, c'est une famille qui habite à côté d'un four. Il y a des fissures dans les murs et les gaz viennent dans la chambre. Le mari finit par en mourir et les effets des émanations font que les gens croient que sa femme chopinait. Elle se retrouve en prison parce qu'elle est accusée d'avoir tué son mari, de l'avoir empoisonné. Dans cette pièce-là, il y avait deux petites filles et moi, je jouais une de ces petites filles.

Ça ne me faisait rien de jouer les filles mais, le pire, c'était le retour à l'école, le lendemain. Il suffisait qu'il y en ait un qui t'ait vu et puis ça y était : "Oh la fille ! Oh la fille !" Et en plus, ma mère me faisait de grandes anglaises !!!

Chez nous, chacun se maquillait mais, c'était un maquillage exagéré, un maquillage de théâtre qui était forcé. C'était encore l'époque où l'on faisait des points rouges au coin des yeux et des traits accentués.

Il y a une activité dont on n'a pas parlé, c'est celle qui consiste à placer les gens.

Ils arrivaient, ils prenaient leur billet et, après, il y avait deux portes : l'une c'était les pre-



mières, l'autre les secondes et troisièmes. Ils arrivaient à l'entrée. On prenait leur billet et on allait les placer. Ceux qui plaçaient, c'était mon père, ma mère et une ou deux autres personnes. Quand j'ai été en âge de lire les chiffres et... de trouver les places, j'ai placé aussi. On aimait bien... parce que les gens donnaient un petit pourboire. C'était souvent des pièces blanches, les fameuses pièces à 1 et 2 centimes qui étaient légères, alors, dans le noir, tu te disais "Merde, elle est pas lourde celle-là !"

Ce qui arrivait parfois, c'était des erreurs de place. Après, c'était tout un poème ! Quand il n'y avait pas beaucoup de monde, "c'est pris ? Bon bien c'est tout, je vais les mettre ailleurs"... Mais, là où ça posait un problème c'est quand c'était plein !

Quand il y avait beaucoup de monde et que tu voyais l'affluence, tu allais taper à une caravane, tu disais : "Tiens, viens m'aider, viens placer !" Bien souvent c'est moi qu'on envoyait chercher quelqu'un. J'avais le droit de placer parce que c'était de 8 heures à 8 heures et demie. Après, si je n'avais pas de rôle, j'allais au lit parce que, si non, je regardais la pièce et, comme je la connaissais, je m'endormais devant.



Ce qui était marrant c'est que mes parents, aussitôt les places terminées, il fallait qu'ils aillent jouer. Alors ils étaient déjà maquillés, sauf la fausse moustache...

Des fois on se retrouvait à six, voire huit personnes à placer car tu as des heures d'affluence. Si ça commence à huit heures et demie, par exemple, tu as des gens qui arrivent à 8 heures parce qu'ils ont peur d'être en retard. Après tu as le coup de bourre de 8 h 10 à 8 h 20. Ensuite ce sont les gens qui se dépêchent parce qu'ils savent qu'ils sont en retard.

Tu avais beaucoup de gens qui venaient à vélo. Le parc à vélos était sous les gradins. Tu avais suffisamment de hauteur du milieu des secondes jusqu'au poulailler et il y avait une petite porte qui permettait d'accéder en dessous alors, les vélos, pft, on les enfournait là-dedans. Un petit morceau de carton sur le vélo, un autre à la personne et puis, ça y était !

Quelquefois il y avait une buvette mais c'était rare, très rare car, bien souvent il y avait un café à proximité. Et puis faire une buvette, c'est des soucis supplémentaires il faut mettre quelqu'un



et on pouvait avoir besoin de tout le monde sur scène...

A l'entr'acte on vendait esqui-maux, chocolats glacés et caramels. En début de représentation on vendait le programme. C'était : "Demandez le programme de la soirée ! 20 francs le programme !" Tu vois, je me rappelle du prix, 20 centimes aujourd'hui. Le programme c'était une feuille pliée en deux. J'avais le titre de la pièce, la liste des rôles avec les acteurs et un petit résumé du thème. A l'arrière j'avais une espèce de logo et je ne sais plus quoi. Tu en avais de toutes les couleurs. Il y en avait des montagnes dans la "costumière".

La responsabilité de la caravane-costumière incombait au fils Lamarche. Il y avait des costumes qui étaient d'époque, des fusils à chien, des fusils à pierre, des sabres, des casques allemands, des casques à pointe. Tout ça, c'était d'époque, c'était des vrais ! Ah ! Quand on arrivait à s'enfiler dans la costumière et à jouer avec des costumes... Qu'est-ce qu'on se faisait engueuler !...

Dans le spectacle, j'avais les grands classiques : LA PORTEUSE DE PAIN, LES DEUX ORPHELINES, MICHEL STROGOFF, LE COURRIER DE LYON et tu avais les drames et les mélodrames. Tu avais les vaudevilles, un genre de comique, les histoires entre genre et belle-mère. Tu avais les comédies, bien souvent des pièces militaires. Enfin les pièces à grand spectacle genre MICHEL STROGOFF.

Je crois que c'est un répertoire qui a dû suivre des générations. Tu as des pièces qui ont toujours été jouées et qui le seraient peut-être encore aujourd'hui.

Le choix devait être fait, je crois, en fonction du public et du lieu. Si les mélos et les drames ne marchaient pas, on devait mettre beaucoup plus de vaudevilles, de comédies et de comédies légères, genre NINI PATTE EN L'AIR. Le genre de titre qui accroche. Quand tu tournes dans un milieu populaire, en campagne, tu as des gens qui ont envie de rire. Ils n'ont pas envie de se faire chier devant un drame alors qu'en ville tu peux présenter un peu de tout.

Ce qu'il faut pour satisfaire le public, c'est d'abord le ressentir. C'est peut-être pour ça qu'au départ il y avait toujours la même pièce qui était jouée. Je ne sais vraiment pas pourquoi, ce n'était pas une pièce marrante mais un mélodrame. C'est vrai qu'il y avait

quelques parties comiques. A partir de là, suivant comment les gens réagissaient, ça orientait pour les jours à venir.

C'est arrivé quelquefois où ils ont été obligés d'écourter leur séjour car ça ne marchait vraiment pas mais c'est arrivé plus souvent qu'ils soient obligés de prolonger. Ça arrivait aussi, involontairement, l'hiver. Avec les barrières de dégel, t'as pas le droit de rouler. Alors ? Qu'est-ce qu'on fait ? On ne va pas rester à rien faire ? Bon, bein on prolonge le spectacle d'une semaine. Il y avait toujours des pièces de réserve.

Un des derniers trucs dont je me rappelle, c'est à Pargny sur Saulx. Le curé nous a pratiquement obligés à partir. Il ne nous a pas obligés à partir directement

peu chez tous les commerçants, la façon de vivre qui n'était pas très différente de la leur, le préjugé disparaissait très vite, il était vite ramené à zéro. Mais, si tu avais deux boulangers dans un village, il ne s'agissait pas que tout le monde aille chez le même, parce que l'autre aurait vite remonté sa clientèle contre nous !

Le coup des commerçants, c'est un truc qui me revient à l'esprit parce que c'est une réflexion que j'entendais souvent : "Ne va pas toujours chez le même boucher, le même boulanger parce que... Hein !

Notre vie n'était pas bien différente de la leur, mis à part qu'au lieu de vivre dans une maison, on vivait dans une caravane. Mais c'est énorme pour des sédentaires.



mais il a tellement influencé les gens sur le type de spectacle, sur les pièces genre comédies légères... Tu étais tranquille, tu n'avais personne ! Je suis persuadé que cela a dû se produire moult fois avant mais là c'était dans les derniers temps. Aussi surprenant que ça puisse paraître, "La tentation du Christ", ce n'est pas d'aujourd'hui !

Et puis, il y avait aussi, parfois, le préjugé.

Au départ, quand tu vois un convoi comme ça qui arrive, que les gens nous connaissent pas, ils se demandent si ce n'est pas des voleurs de poules qui débarquent. Après, l'apparence, la façon d'être habillé, d'être propre, le fait d'aller faire ses courses un

taires de voir arriver des gens sur des roulettes ! Sans aller chercher loin, encore aujourd'hui, le monde forain, tel qu'il est, reste un peu un monde à part. Il a même son langage à lui.

A la limite, quand le théâtre tombait en même temps qu'une fête foraine, ça ne nous plaisait pas. A cette époque-là, la fête c'était quelque chose d'important, les gens l'attendaient et l'argent qu'ils allaient dépenser sur la fête... ils ne pouvaient pas le dépenser en allant voir le théâtre !

Tu avais cet aspect-là et, je peux peut-être me tromper, mais on n'est jamais assimilé aux forains avec manèges ou tirs. C'était deux mondes différents et nous on n'avait pas le parler forain.

C'est pour ça que je disais que mis à part qu'on était dans une caravane on vivait comme les sédentaires, on s'habillait comme eux, on mangeait comme eux, on parlait comme eux...

Au bout de quelques jours, tu as des contacts avec les proches voisins, les spectateurs, les habitués. Il suffit que tu dises deux mots à quelqu'un pour qu'il te dise le troisième. Ça y est, c'est parti ! le lendemain, c'est un fermier qui te ramène des œufs... On a même vu des spectateurs d'un pays débarquer dans une autre ville parce qu'ils avaient envie de venir parer leur rovoir.

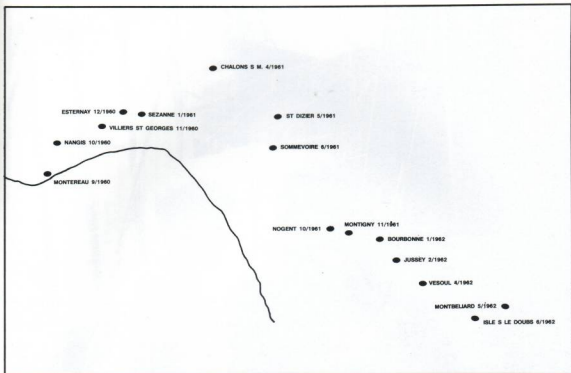
C'est vrai que nous on était obligé de vivre 365 jours par an dans une caravane. C'était relativement peu spacieux par rapport à une maison, et on avait des astuces, des techniques d'aménagement.

Déjà il fallait un minimum de meubles pour un maximum de rangement. On n'amène pas une armoire dans une caravane ! Il y avait des placards qui faisaient partie de la caravane. Ils n'étaient pas larges et utilisaient toute la hauteur, même la partie arrondie. En bas tu avais une grande porte et en haut une petite. Ce qui fait que même dans la partie arrondie tu arrivais à empiler des choses en mettant les plus larges en bas et les plus petites au-dessus.

Pour dormir, il vaut mieux avoir un plumard. Si tu prends l'axe de la caravane, le lit était toujours au fond. Dans celle de mes parents il y avait une séparation entre la chambre et la partie où l'on vit, où l'on mange. Elle se trouvait du côté de l'attelage.

Les attaches, ce qu'on appelle les V d'attelage — comme sur les chariots agricoles — étaient démontables. Il suffisait de retirer deux gouppilles et tu mettais ça en-dessous. En plus, en-dessous, les caravanes étaient équipées d'un grand coffre entre les roues. Dans ce coffre-là on rangeait tout ce qui se trouvait à l'extérieur en temps normal. Il n'était pas question de remonter le seuil à charbon dans la maison, ni même la réserve de charbon ! c'était un peu le fourne-tout, c'était un peu la cave. Les patates, la bouffe, on foutait tout ça là-dedans. C'était pas les objets précieux qui étaient là !

On avait des petites tables et, bien souvent, pas de chaises mais des tabourets. Ça prenait beaucoup moins de place. Par contre, je me rappelle avoir vu chez nous une grande cuisinière



à bois — il n'y avait pas le gaz — sur laquelle on faisait à manger.

Ce qui posait beaucoup de problèmes, c'est les toilettes. Il n'était pas question de mettre une douche — il n'y avait que les caravanes de haut standing qui en étaient équipées — et encore. Alors, c'était la cuvette. On se lavait dans la cuvette et quand on avait fini, on ouvrait la porte et pfluitt ! Ça partait...

En principe toutes les places étaient équipées avec des points d'eau. Sinon l'avais au moins une école ou une mairie avec l'eau, alors on mettait un tuyau près d'un robinet. On avait des brocs, des seaux et on allait chercher l'eau. Quand c'était trop loin, on avait une petite remorque qui était à la disposition de tout le monde pour aller à l'eau ou transporter la lessive, les bacs à linge, etc...

Il y avait une machine à laver qui appartenait au fils Lamarche mais qui était devenue collective et que tout le monde utilisait. C'était une machine avec des bras qui tournaient et au-dessus tu avais deux tambours avec une manivelle. C'était le summum, ça ! moi je tournais la manivelle quand maman faisait la lessive. Evidemment c'était dehors. Il n'était pas question de mettre ça

dans une caravane. S'il pleuvait, tu tendais une bâche entre deux caravanes. En hiver, on faisait la lessive à la main avec un grand baquet et une planche car il n'y avait pas de lavoir partout. La lessive bouillait sur la cuisinière dans un grand baquet avec un champignon au milieu, comme les stérilisateurs de maintenant. Ça sentait bon !

L'autre problème, c'était celui des W.C. Dans la journée, tu avais bien souvent des W.C. collectifs sur la place ou à l'école, quand tu avais le droit d'y aller. Sinon, c'était le seau hygiénique dans la caravane.

Evidemment, le seau, il fallait le vider. Soit dans les W.C. publics, quand il y en avait, soit ailleurs. Bien souvent il y avait une rivière à côté de la place, alors, ça finissait dans la rivière ou bien tu allais mettre ça dans le jardin d'un voisin : ça faisait de bons légumes... Bref, le matin, tout le monde partait avec son seau hygiénique à la main, on y était habitué, on n'y faisait pas attention...

Toutes les caravanes avaient l'électricité. Quand on arrivait, E.D.F. installait un compteur, un grand tableau d'où partaient les câbles qui allaient d'une caravane à l'autre. C'était tout de même plutôt déconseillé d'avoir des

appareils électro-ménagers à grande consommation, genre gaufrier par exemple. A l'époque il n'y en avait pas tellement !

Pour les caravanes, tu avais un truc qui était qualifié et c'était assez limité en puissance. Mais ça devait plutôt faire partie de l'esprit d'économie. Pour le patron, pour sa sœur — surtout sa sœur, un sou, c'était un sou ! Et ça n'était pas retenu en cote-part sur l'un ou l'autre, c'était le théâtre qui payait.

E.D.F. venait couper le courant le lundi matin, après la dernière représentation du dimanche soir et, quand tu te réinstallais tu n'avais le courant que le mercredi, voire même le jeudi. Entre temps tu revenais à la bougie ou à la lampe à pétrole. Bof ! Tu t'y habitues...

Tout cela, ça s'est terminé en 1967.

Mes parents m'avaient mis au collège. Je m'y étais habitué assez facilement car j'avais eu la chance de tomber dans le vieux collège de Vitry le François avec des baraquements en plein air et une certaine forme de liberté. J'étais en internat et, pendant deux ans je n'ai plus vécu dans le milieu. En week-end, j'allais chez ma grand-mère à Maurupt les Montois et je ne retrouvais mes

parents qu'à la Toussaint, à Noël et aux grandes vacances scolaires. Si ça avait été un collègue-immeuble, je ne l'aurais pas supporté. Là, je l'ai quand même assez mal supporté mais il fallait bien se résigner... Il n'était pas question de ne pas y rester parce que, dis donc, les volées de bois vert que j'aurais pris !

J'étais en fin de deuxième année quand il y a eu la catastrophe...

Depuis un moment, il n'y avait plus d'investissements, l'important était de sauvegarder le matériel en activité. La fréquentation se faisait de plus en plus rare. Ils ne devaient plus subvenir à tous les frais... Ils ont décidé d'arrêter. C'est tout...

La fin, moi, je ne l'ai pas vue...

Cette façon de vivre avait quand même quelque chose d'extraordinaire. Avec le recul, je me dis que j'ai eu de la chance. La chance d'avoir vécu ce que j'ai vécu, dans les conditions où je l'ai vécu. J'ai toujours bien mangé, j'ai toujours été bien habillé, j'ai toujours eu chaud — j'ai même foutu le feu chez moi ! Je n'ai jamais été malheureux.

Par rapport à mes gamins qui, eux, sont contents lorsqu'ils voient un film à la télé, oui, j'ai eu beaucoup de chance de vivre ce que j'ai vécu...





# Henri Pierre

## un Vosgien en tournée

En 1932, voyez-vous, j'avais 16 ans quand je suis parti avec le théâtre Lamarche - Berthier - D'Hont. C'est là que j'ai appris qu'il y avait trois théâtres qui fonctionnaient ensemble : Berthier-Riga, Lamarche-Berthier-Dhont et Berthier-Taburet.

Dans le théâtre Berthier-Riga, c'était Monsieur César Berthier qui était le grand patron. C'était le monsieur posé, calme, capable, intelligent et assez instruit. Il commandait à ses frères et sœurs. Ceux-ci étaient issus de deux lits car M<sup>me</sup> Berthier, la maman de César, avait été veuve et s'était remariée avec un monsieur Lamarche. Les étrangers, comme moi, avaient, bien sûr, des contacts avec la famille et puis, tout de même, j'entendais et je voyais. Ainsi j'avais connaissance des liens familiaux. Du premier lit, il y avait César Berthier, un frère dont j'ai oublié le prénom et deux sœurs dont une s'est mariée avec un monsieur Riga et l'autre avec un monsieur Taburet. Du second lit il y avait Marcel Lamarche et Lucien, une demoiselle Hélène Lamarche et un autre frère que je n'ai pas connu. Par contre j'ai connu sa fille qui avait mon âge.

Dans le théâtre Lamarche-Berthier-D'hont, c'était Marcel qui commandait. C'était un travailleur, comédien de premier ordre, très intelligent mais pas du tout instruit.

L'année où je suis arrivé, en 1932, Lucien Lamarche a connu un terrible accident. Sa femme, Aline Lamarche, a été tuée par un

véhicule de la caravane sur la route de Fays-Billot, en Haute-Marne. Je n'ai pas connu cette dame car elle a été tuée un 2 juillet et je ne suis arrivé qu'au mois de septembre. Plus tard il a épousé une fille de Remiremont, mon pays, dans les Vosges : une demoiselle Demesy qui était sage-femme, et il est parti. Par conséquence, il ne restait plus au théâtre Lamarche - Berthier-D'Hont que Marcel Lamarche et sa sœur Hélène mariée avec un monsieur D'Hont.

De ce couple est né un garçon, Maurice D'Hont qui est aujourd'hui antiquaire à Chatenoy. Du couple Marcel Lamarche et d'une dame que j'appelais tante Marie, sont nés deux garçons, Roger et André. Roger s'est marié avec une connaissance de la famille et a quitté le théâtre pour tenir un commerce à Compiègne.

En ce qui concerne le troisième théâtre, c'est plus nébuleux parce que je ne connaissais que la demoiselle Berthier qui avait épousé ce monsieur Taburet ; ils ont eu un fils et une fille. Le fils s'appelait François. A un moment donné il s'est "attrapé" avec sa mère et est venu nous rejoindre au théâtre Lamarche-Berthier-D'Hont.

Je vais vous dire mon premier itinéraire, moi qui n'étais jamais sorti des Vosges, sauf une fois, pour aller jouer au football à Audun le Tiche dans la Moselle. A l'époque, j'avais 15 ans, je jouais en division d'honneur à Remiremont. Tiens ! Vous savez peut-être entendu parler de Da Rui, gardien de but de l'équipe

de France. Il jouait à Audun le Tiche et je lui ai marqué un but ! On avait 15 ans tous les deux puisqu'il est de 16, comme moi et il m'a traité de salaud après le match !

Oui, alors, voyez-vous, on rayonnait surtout dans l'Est. C'est à Remiremont que j'ai pris contact. Le premier pays qu'on a fait après c'était Senone, puis Rambervillers, Taon-les-Vosges, Mirecourt, Neufchâteau, etc. Berthier-Riga avait lui l'exclusivité sur les gros pays. Il faisait Reims, Lunéville, Nancy, Bar-le-Duc, Verdun. En 33 ou peut-être 35, on s'est installé aux Grandes-Chapelles.

Les points les plus bas que j'ai connus, moi, durant les 3 ans que je suis resté, sont Dôle et Dieppe. Ça faisait un sacré circuit. On allait dans la Marne, l'Aube, l'Aisne, l'Oise, à Mairy, Villenaux, Esternay, Montmirail, Beauvais et en Seine-Maritime. Voyez-vous, de Dieppe à Dôle, on faisait du chemin, hein ! Il y avait des tracteurs qui marchaient... Oh ! Quand on avait fait 10 km dans l'heure, on avait bien marché ! Oui. Mais, attention ! Il y avait 3 remorques de 7 m derrière chaque tracteur ! Voyez un petit peu ! On appelait ça un train. C'était un véritable train ! On nous laissait la route, hein ! Il n'y avait pas de circulation, quand même... Aujourd'hui ça serait impossible. D'ailleurs on n'aurait pas le droit... Quand il y avait des virages, on s'y reprenait en deux fois mais, les itinéraires étaient reconnus quand même. Attention, on s'est parfois trouvé dans des situations comiques. Par exemple, à Mirecourt, le

marché était installé. Le garde-champêtre était là et levait les bras au ciel. J'ai dit "Attention, je suis le premier train, il y en a trois derrière moi !" Je conduisais le tracteur, j'avais pas le permis mais la dame qui était à côté de moi, c'était M<sup>me</sup> D'Hont. Elle avait le permis poids lourds. C'était des gros "Latil" à quatre roues motrices directrices. C'est-à-dire que lorsque vous tourniez à droite, les roues arrières allaient à gauche pour faire tourner l'atelage. C'était quelque chose d'impressionnant. Alors, au marché, le garde-champêtre est passé en disant "Dites ! Il faut démonter, il faut tirer vos tentes, il y a quatre trains de forains qui vont passer". Personne n'a voulu. Alors le garde-champêtre est venu vers moi et il a dit "Passez, on verra toujours bien !" Bein, vous pensez, ce tracteur marchait lentement, centimètre par centimètre, vous savez. Quand ils ont vu ça, au bout de 50 m, tout le monde a retiré ses étalages et on a eu la route libre. Il n'y avait pas d'autre route. Vous savez, à cette époque-là, il y avait pas de déviations !

Vous savez, c'était pas pratique de tourner. Il y a plusieurs pompes à essence qui doivent s'en souvenir ! Moi, je sais que j'en ai eu une ! Sans le faire exprès, bien entendu. Dans ce cas-là, on donnait la carte du théâtre, dessus il y avait l'assurance débrouillardie avec ça et ça s'arrangeait. Oh ! Il y avait bien sûr, de temps en temps, des coups de gueule mais, tout se passait bien.

# Grand Théâtre Lamarche, Berthier & D'Hont

BUREAU : 20 H. 30

**CE SOIR**

RIDEAU : 21 HEURES

## 3 heures de fou-rire

AVEC

# LE TRAIN DE 8 H. 47

5 actes gala, tiré du célèbre roman de Georges COURTELINÉ

PAR LEO MARCHES

1 <sup>er</sup> Acte <b>la Chambre</b> du Brigadier La Guillaumette <i>"Au Chien" n'est pas content</i>	2 <sup>e</sup> Acte <b>LE TRAIN DE 8 H. 47</b> <i>(Grosz spécial, grandeur nature)</i>	3 <sup>e</sup> Acte <b>Sous l'Averse</b> <i>(Choe d'eau véritable)</i>
4 <sup>e</sup> Acte <b>CHEZ LES GERÇES</b> Les Missionnaires s'amuse	5 <sup>e</sup> Acte <b>LA DISCIPLINE FAISANT LA FORCE</b> PRINCIPALE DES ARMÉS II	

La Direction n'a jamais hésité à monter les pièces vraiment dignes de votre appréciation. Voilà pourquoi elle vous présente aujourd'hui : **LE TRAIN DE 8 h. 47**, de Courteliné. Tout le monde a vu jouer ou tourner sa comédie ce succès. Mais, comme toujours, cette pièce a été montée irréprochablement, avec tous les décors splendides et ses machineries.

As premier tableau : *La Chambre du Brigadier La Guillaumette*. Ce décor est représenté d'après nature. As deuxième tableau : *En gare de Bar-le-Duc*, **LE TRAIN DE 8 h. 47**. Le décor représente la salle d'attente. Par la vitrine, on aperçoit les wagons de ce train. Après la descente de nos deux lazzaris, nous voyons le train s'ébranler et disparaître. **Le train est grandeur nature** et les jeux de lumière sont des plus intéressants.

As troisième acte, acte sensationnel : *Dans les rues de Bar-le-Duc*, et *au Village*. Ce décor comprend les opérations car nous assisterons à un usage des mines inédites avec la pluie tombante à verse en pluie aérée. Eau naturelle. Cette pluie est alimentée par un lac de 500 litres d'eau qui inonde nos deux missionnaires et cela pendant 20 minutes.

Quatrième acte : *Chez Les Gerçes* au 119. Ce acte est le feu vier. As cinquième acte : *au Quartier, au nord de passage*. Acte très amusant. Nous allons voir ce que va leur rapporter leur équipée. La Guillaumette perdra son galon de brigadier et son inséparable Groszopol aura 60 jours de prison. Mais si nos lazzaris sont punis, ils auront la grande joie de son avoir fait rire à gorge déployée et cela pendant 3 heures.

LA DIRECTION.

Les rôles de La Guillaumette et Groszopol seront tenus par MM. Lamarche et Sabrier.  
L'actrice se passe en 1910. Filices, piques avec costumes de l'époque.

**Prix ordinaire des places**

Programme prêt par "Les Amis du Théâtre Démontable"

Moi qui n'étais jamais sorti des Vosges, vous vous rendez-compte ? C'était fabuleux ! Quand j'ai touché la Meurthe et Moselle, la Marne, la Haute-Marne, l'Aube, l'Oise et... que j'ai vu la mer pour la première fois !

Tous les copains, mon vieux, quand je leur ai dit que j'avais vu la mer ! Alors là ! Ah, ah, ah ! C'était une attraction. On venait voir si j'avais pas changé !

Je vous ai parlé des familles. Oui, ça y est : celui dont je n'ai pas pu vous donner le prénom, c'était Robert Berthier. Je me rappelle même le prénom de sa mère : elle s'appelait Blanche. Alors, ce Robert Berthier était le fils du frère de César et c'était le frère de ce fameux Jojo qui, lui, n'apparaissait nulle part. Lucien Berthier, le fils de César, est venu me

rejoindre, en 36, dans l'escadron où j'étais. Il a été affecté à la même compagnie et dans le peloton que je commandais. Si bien que toutes ses classes, c'est moi qui les lui ai faites.

Quand je dis de 1932 à 1935, ça c'est les années où j'étais au théâtre à cent pour cent, 24 heures sur 24, sept jours sur sept et quelquefois même plus, parce qu'on faisait les matinées. Pas question d'avoir une heure de vacances : ça n'existait pas. Ça existait d'ailleurs tellement peu que, depuis l'âge où je travaille, c'est-à-dire 12 ans et 3 mois, tout le monde reconnaît m'avoir employé jusqu'à l'âge de 19 ans où je suis parti au régiment mais, jamais aucune somme d'argent n'a été versée pour ce qui concerne ma retraite. J'ai perdu 7

ans mais, à cette époque-là, personne n'y faisait attention : c'était pas obligatoire.

A l'époque, il y avait quatorze personnes dans le théâtre dont deux couples étrangers à la famille et moi. Il y avait M. et M<sup>me</sup> Gueulin et M. et M<sup>me</sup> Darvis. Les "étrangers", quand il s'agissait du montage et du démontage du théâtre travaillaient comme tout le monde. Mais, le plus grand travailleur, là-dedans, c'était le patron. Qu'il pleuve, qu'il neige, qu'il vente, ce Monsieur était à plat ventre pour regarder les niveaux. C'était lui le premier et le dernier au travail. Mais, quand le patron s'en allait, c'est à moi qu'il laissait la responsabilité. Il avait entièrement confiance. Au point de vue travail, il y a deux hommes dans ma vie qui ont compté : le

papa d'un de mes camarades de Remiremont et Marcel Lamarche.

Au démontage il fallait une nuit et, au montage, un jour plein, commencé à l'aube et fini le soir. C'était important, hein, puisque nous avions quatre trains, par conséquent quatre tracteurs et quatre fois trois caravanes. Toutes ne contenaient pas du matériel. Il y avait les caravanes-habitation et, mettons cinq voitures pour ce matériel.

Ce n'était pas un chapiteau. C'était en bois. On faisait une semelle qui était en bois et où il fallait mettre des cales d'un côté et de l'autre. Là-dessus se montaient deux panneaux qui faisaient deux mètres cinquante à trois mètres et qui étaient reliés au faitage. Il y avait une poutre centrale, voyez-vous, et alors, plein de fermes, une tous les trois mètres, à peu près, avec des entretoises. A l'intérieur il y avait des tentures et un plafond. Là, dans le plafond, il n'y avait que les petits comme moi qui pouvaient y aller...

A l'intérieur, moi, je prenais la scène, le frère de Marcel avait les gradins et François Sabrier s'occupait du milieu et de l'entrée.

Avec "Tante Marie" et "Tante Hélène" je disais "vous" et elles aussi. J'avais 16 ans, ils auraient pu me dire "tu" mais, le "vous" était respecté avec les "étrangers".

Chez "Berthier-Riga", c'était pareil. César était le premier et le dernier au travail mais, plus calme que Marcel. C'était le Monsieur, dans toute l'acception du mot.

Quand j'ai passé mon permis en 1935 puisqu'il fallait avoir 18 ans, je l'ai passé à Sézanne. Nous étions dans un pays, à 40 ou 50 km de là et Marcel Lamarche m'a amené à Sézanne où son frère était en train de monter. César m'a prêté un tracteur à ma taille parce que, à l'époque, les sièges ne se démontaient pas, c'était pas comme maintenant où on lève une manivelle ou qu'on appuie sur un bouton. J'ai pris le camion et, pour qu'il soit chaud, je pouvais les caravanes pour les ranger. Il y avait un mur qui faisait au moins 6 ou 7 mètres de haut et, au-dessus, il y avait une esplanade. C'était là qu'on passait les permis de conduire. On voyait le monde qu'il y avait autour de l'ingénieur des mines. Il m'avait dit d'attendre mon tour et, à un moment donné, il m'a fait signe. Je suis monté et il m'a dit "Ça fait 3/4 d'heure que je vous vois manœuvrer. Tenez, voilà

voire permis. Je pense que vous connaissez votre code de la route ?" J'ai dit "Oh, bein, oui Monsieur l'Inspecteur !" En fait je n'en connaissais pas un brin ! Je ne savais même pas la différence entre une route nationale et une départementale — on disait une "route secondaire". Si, je savais que tout ce qui venait de droite, que ce soit des petits ou des grands chemins, moi, je les laissais tous passer. Tous ceux qui étaient à gauche, alors là, ils avaient tous peur de moi... Voilà comment j'ai passé mon permis de conduire !

Un jour, j'ai failli me faire embaler dans la côte de Chaumont. Oui, j'ai failli. Une vitesse a sauté. Alors, là, heureusement que je savais faire le double-débrayage, hein ! Parce que, si j'avais pas su, ça y était. Je renversais les caravanes et tout aurait été cassé ! Le copilote est allé serrer les mécaniques des trois remorques pour arrêter le train. Oui, à l'époque il fallait que quelqu'un descende et serre vite les mécaniques, les freins, de chaque caravane qui passait devant lui. C'est en faisant ça que Aline Lamarche s'est fait tuer...

J'ai fait trois ans de théâtre ambulante. On jouait la comédie. On joue toujours la comédie, même dans la vie ! Je venais de Remiremont. J'ai pris le train et je les ai rejoints à Senone, il était cinq heures et demie du soir. Quand j'ai joué mon premier rôle, on m'a donné une feuille recto-verso de la brochure — pour moi ça fait deux feuilles ! J'ai recopié le texte et j'ai rempli ma feuille de cahier.

Je me suis aperçu que c'était la nuit, pendant que je dormais, que j'apprenais le mieux : je lisais deux fois, je dormais et, quand je me réveillais, je savais par cœur. A condition qu'on me donne la réplique, hein !

On faisait une répétition. On me disait vous faites ci, vous faites ça. Sortez côté jardin. Quand je suis arrivé, le côté cour, le côté jardin... Pour moi, c'était la coulisse ! Quand on a 16 ans et puis qu'on joue un rôle pour la première fois, avec des gens qu'on ne connaît pas... C'est pas tout cuit ! Il y avait dix ou quinze jours de répétitions en après-midi. Il y avait le régisseur qui disait "Là, ça colle pas ! L'entrée, ça colle pas !"... C'était souvent Mme D'Hont, la mère de Maurice, qui me disait "Non, non, pas comme ça." Des fois, je jouais des scènes d'amour avec elle. Moi à 16 ans et elle qui en avait déjà 40 ! C'était déjà dur hein ! Il



fallait que je me vieillisse un petit peu... Et puis elle était forte... et j'avais des petits bras ! Elle me disait "N'ayez pas peur de me prendre dans vos bras. Vous n'allez pas me casser !"... Ou je m'entendais très bien, alors, c'était avec une demoiselle Riga qui jouait chez Lamarche-Berthier-D'Hont.

J'en reviens à "Berthier-Riga" parce que, M. Riga, quand je suis arrivé en 32, n'était déjà plus au théâtre Berthier-Riga. Il avait laissé son nom mais lui tenait le plus grand bar sélect de Reims. Sa fille Marie-Louise avait 25 ans et c'était la jeune première du théâtre "Lamarche-Berthier-D'Hont". Moi, après, je suis devenu le jeune premier car elle faisait ses scènes d'amour avec un "jeune" de quarante et quel-

ques années... C'est elle qui me disait "Henri, on devrait faire comme ça. Quand vous me repoussez pour tel machin, je partirai en arrière mais, ne donnez pas un coup, vous faites mal". Sa tante, Mme D'Hont, disait "Marie-Louise, tu joue plus la même chose qu'avec Gueulin ?" — Je ne me rappelle plus son prénom...

J'aimais que les grandes et belles choses. A cette époque-là, vous savez on avait "la bataille" de Claude Faurer, "L'Atlantide" de Pierre Benoit. Mais, oh ! attention ! Au point de vue décor, vous savez, il y avait des salles à Paris qui ne pouvaient pas réaliser mieux !

Tout dépendait du pays. A la Bresse, dans les Vosges, on ne

jouait que des pièces où il y avait des curés, parce que la Bresse est un des pays les plus catholiques de France... On savait ce que les gens aimaient et puis Berthier César et Marcel Lamarche avaient contact avec les gens de la Mairie. Fallait faire les réservations, fallait qu'ils viennent nous monter l'électricité, hein... alors ces gens-là disaient ça ou ça, on a bien aimé...

Les pays où on savait qu'ils aimaient le rigolo, on jouait des comédies légères. Oh ! mais attention ! En tout bien tout honneur ! Le plus terrible qu'on avait c'était là où Marie-Louise se couchait dans un lit — en combinaison — et moi, j'arrivais en pyjama. C'était osé !...

On avait tout le répertoire parisien. Il y avait une dizaine de pièces dramatiques et une vingtaine de comédies. On en apprenait environ une tous les mois et demi. Mais, quand on en ajoutait une, il y en avait une qui disparaissait du programme.

Savoir ce qu'on avait joué dans un pays, combien il y avait eu de tickets de vendus, c'était Mme Marie qui s'occupait de ça.

Dans les villes, suivant l'importance, on restait de 48 heures jusqu'à 3 semaines. L'hiver, il y avait souvent des barrières de neige. Avec nos engins, il n'était pas question de prendre la route. C'était pas des pneus, c'était des bandages ! Alors, souvent, on restait trois semaines à Dieppe, trois semaines à Beauvais et on redescendait tout près de Paris. La première fois que j'ai vu Paris, j'ai pris le car. J'avais vu la mer : il fallait que j'aille voir Paris !

Au besoin on faisait une soirée de complaisance pour la municipalité. Ils répartissaient ça aux pauvres, pour les bonnes œuvres. On avait une voiture qui faisait les annonces dans le pays, avec les pancartes et le haut-parleur. Elle annonçait "Soirée de bienfaisance, ce soir, au théâtre". On faisait quelque chose de rigolo pour ce ça plaise à tous. Alors, là, il y avait du monde ! Il y avait des gens qui venaient en disant "ça m'inquiéne mais, je contribue et puis, il y a Machin qui va voir que je suis là !"

Quand on s'était installé, on ne se couchait pas avant une heure du matin. Je m'occupais de la scène. J'avais deux garçons avec moi. On remplaçait tous les décors mais on ne préparait rien pour le lendemain et puis on allait au lit. Le lendemain, par conséquent je ne me levais pas avant 9 heures du matin. Tout dépendait, quand même, de ce que j'avais à faire...

Je vous parlais tout à l'heure de "L'Atlantide". Il y avait un cahier de 120 pages pour le rôle de Saint Avit. Il a fallu que je les apprenne quand on m'a dit de remplacer le bonhomme qui avait une cinquantaine d'années et qui devait se faire rafraîchir pour en paraître vingt ! Le rôle de Saint Avit, j'en avais déjà vu jouer mais, quand j'ai vu le truc, 120 pages ! Alors là, inutile de vous dire que je ne suis pas sorti le soir.

Vous savez, j'étais heureux : j'avais la moitié d'une caravane pour moi tout seul alors qu'il y avait des couples qui étaient à deux, eux aussi, dans une moitié de la même caravane, hein !

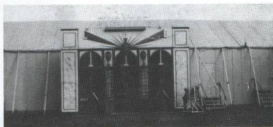
Voilà, nos journées, c'était ça.

Pour les repas, au commencement, je mangeais huit jours chez Madame Marie et huit jours chez Madame D'Hont mais, Mme D'Hont faisait pas trop bien à manger...

Je gagnais 20 F par semaine et... j'étais bien payé. J'étais nourri, j'étais logé. Les femmes me lavaient le linge. J'allais leur chercher l'eau. C'était un bon échange parce que, au commencement, j'ai voulu faire ma chemise blanche. Ma mère m'avait appris. Mais enfin ça m'embêtait, quoi. C'était un boulot supplémentaire et ça ne me faisait rien d'aller chercher un seau d'eau à une brave femme. Ma "jeune première" me lavait beaucoup.

Quand on a vu que je pouvais faire quelque chose, on m'a augmenté mais, tout doucement, dix francs par dix francs. Au bout de deux ans, j'ai eu 150 F par semaine.

Au commencement, c'était dur. Fallait l'avoir dans le sang mais, j'étais attiré par ça.



Chez nous, les Vosges, c'est très très pieux. A cette époque-là, les gamins de mon âge n'allaient pas courir les filles comme les filles courent actuellement après les garçons. On allait au patronage et, au patronage, il n'y a pas de problème, c'était les curés. On faisait une soirée de théâtre par an. Je jouais, bien sûr, et ça me plaisait. Des gens qui travaillaient au théâtre de Bussang nous aidaient. Frédéric Potcher et son frère sont propriétaires d'un très grand théâtre. Ça s'appelle le théâtre de verdure de Bussang. Ils nous envoyaient quelqu'un pour nous aider mais qui aidait plutôt la paroisse, qui aidait plutôt les curés et le patron des curés, l'archiprêtre. J'avais 14, 15 ans. Vous savez, on faisait plutôt rire les murs. Mais enfin, ça ne faisait rien : on avait fait.

Et puis alors, un jour, je travaillais dans une usine de chaussures à cette époque-là, je vois quelqu'un qui arrive et le patron vient me trouver. J'étais à une machine.

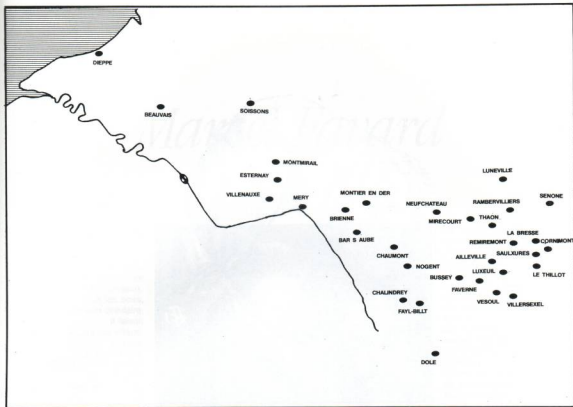
On l'avait depuis pas longtemps et je l'avais monté avec l'ingénieur. Il m'avait appris à la régler. Bref, le patron me dit : "Y a Monsieur Boileau - celui qui s'occupait avec l'archiprêtre - qui l'appelle". Je me souviens. Alors, ça ! Il m'est arrivé une sacrée histoire ! Au théâtre de verdure de Bussang, une troupe de Paris devait jouer "le Maître de Forge". Un acteur, enrôlé, malade, n'avait pas pu rejoindre la troupe qui jouait le soir. C'était l'année où je suis parti en septembre. Alors, il me dit "Tas un rôle là-dedans !". Alors là, vous savez, entre la brochure que j'avais, entre les costumes, les costumiers, la couturière, le machin, tout le truc, j'ai pas vu la journée passer ! Ça chambardait ma petite vie tranquille. Comme Bussang est une ville thermale, il y avait plein de gens et puis, il fallait que je joue. On répète les scènes quatre fois, cinq fois... Je commençais à en avoir marre. Alors la première scène se passe bien. La deuxième, il y avait le souffleur qui parlait juste avant moi. Alors ça s'est bien passé.

Mais alors, ma scène avec la jeune première ! J'arrive... Je ne me rappelle plus la réplique ! Pof ! le silence... Tout le monde était perdu. Alors le souffleur, il m'a donné ce que je devais dire. Après, quand je suis sorti en coulisse, elle m'a dit "Ça va mieux maintenant ?"

Quand le théâtre "Lamarche-Berthier-Riga" est venu à Remiremont, un jour, en dehors du spectacle, bien entendu, je suis monté sur la scène et j'ai dit au patron : "Je voudrais figurer dans votre spectacle". Il m'a dit "Tiens, ce soir, j'ai besoin d'un valet. Oh ! il prend un plateau, il a un verre d'eau, il va le poser sur la table. Il ressort puis il revient. Il prend le verre d'eau, il le remet sur le plateau et il ressort". Je dis "Moi, je fais ça !" J'ai essayé le costume. Les manches m'arrivaient là ! Bon j'ai dit "Je peux prendre votre machin ?" Il a dit "Tu me le ramènes, hein !" Ma mère a fait un revers, une pince, je ne me

rappelle plus quoi. Le truc m'arrivait quand même comme ça !... Le soir, j'ai mis mon verre, pof ! Je suis ressorti, je suis revenu chercher le verre et ça a été tout seul. Alors, ils ont dit "Tas vu, il a de l'aplomb !". Alors, pendant les quinze jours de la fête de Remiremont, ils m'ont donné de plus en plus de trucs, si bien qu'ils m'ont donné un petit machin où j'avais, oh, peut-être une quinzaine de lignes à dire. J'étais "inspecteur de police", fallait que je prenne un revolver et que je dise "Haut les mains !" et le gars me disait "Bonjour monsieur" et... il me prend le machin. "Malheureux !" que je lui fais ! C'était pas du tout dans le texte ça. Ils ont été contents de voir que j'avais eu ce réflexe. Je leur ai demandé "Vous avez besoin de personne ?" Ils m'ont dit "Si, on vous engage, voilà nos conditions". Alors, j'ai dit "Moi, je marche". Je l'ai dit à ma mère.

Voilà. Le dimanche, je suis parti sans dire un mot à personne et je suis arrivé à Senones. Le lendemain, Marcel Lamarche, le patron, me fait appeler. Il me dit "Il y a deux dames qui sont là pour vous". C'était la femme du commissaire et sa sœur, la femme de mon patron de Remiremont. Elles me disent "Henri, faut faire ta valise. Tu vas revenir avec nous. Tu n'as pas le consentement de ta maman. Elle nous l'a dit. Hein ! Tu as fait une fugue. Tu ne vas tout de même pas partir avec un théâtre ambulancier. Le patron de l'usine de chaussures a toute confiance en toi, son père aussi. Qu'est-ce que tu vas y gagner ?" J'ai dit "Non Madame, je repars pas !" Elles ont dit "Bon, nous on rentre. Les gendarmes viendront te chercher demain" et Marcel Lamarche m'a dit "Si vous n'avez pas le consentement de vos parents, vous partez !". A cette époque-là, les téléphones, c'était pas rien ; j'ai trouvé quelqu'un qui avait à Remiremont. Alors, j'ai expliqué à la personne qui avait le téléphone qu'il fallait qu'elle aille trouver maman pour lui dire que, le lendemain, il fallait qu'elle aille à la mairie et me fasse l'autorisation pour partir avec le théâtre. Le lendemain, les gendarmes sont venus. A 16 ans, vous savez, on n'en mène pas large ! J'ai dit "Voilà, écoutez, maman ne m'a pas donné l'autorisation mais elle est en train de le faire. Téléphonez à Remiremont et demandez à la mairie si M<sup>me</sup> Pierre est venue faire légaliser. Autrement, vous êtes obligés de me payer le train parce que moi, j'ai pas de sous. Je suis parti avec 7 F 50,



*J'ai payé le train 5 F. Il me reste 2 F 50 !* Ils m'ont dit "Oui, mais vous venez avec nous à la gendarmerie !" Alors là, je suis passé devant la troupe, entre deux gendarmes... Ils ont téléphoné. Le maire avait signé le papier à M<sup>me</sup> Pierre et, normalement, elle avait dû le mettre à la Poste. Le lendemain — ça marchait mieux à cette époque — j'avais le papier ! Je l'ai montré à Marcel Lamarche. Il m'a dit "Je le garde et je le donne à ma femme". C'était M<sup>me</sup> Marie qui s'occupait de tout ça. Voilà mon départ de Remiremont.

J'ai fait du théâtre parce que j'étais attiré par le théâtre. J'aurais continué s'il n'y avait pas eu la guerre. La guerre a changé tout... Je n'ai même pas gardé un programme où mon nom figurait, ni brochure, ni affiche.

Mais, les affiches, on n'en faisait pas terriblement. C'était plutôt la voiture "porte-pancarte" qui se promenait dans les petits pays à côté. Il y était marqué : ce soir, sur telle place, on jouera telle pièce, comédie, drame ou semi-comédie. Tout ce qu'on veut qu'on. Chaque matin, chaque jour, il y avait une annonce. François D'Hont parlait avec la voiture et

faisait son tour. Il restait 2 heures, 2 heures et demie avec un haut-parleur et tous les moyens nécessaires pour appeler les gens et faire la publicité.

Avec les municipalités, jamais il n'y a eu un mot. Jamais je n'ai entendu parler de quoi que ce soit. Les habitants, eux, nous prenaient pour de grands artistes. Là il n'y avait pas de problème ! Du moment qu'ils avaient pleuré, c'est que c'était beau ! Ou alors "Oh ! ç'qu'on a rigolé !". Dans la rue, on nous reconnaissait ! Dans tous les pays on se faisait des copains.

En dehors des tracteurs, des caravanes et de la voiture publicitaire, il y avait deux couples "d'étrangers" qui avaient leur petite voiture. Il y en avait un qui avait une vieille "Renault" qui brinqueballait de tous les côtés et l'autre qui avait une "Samson" qui, à tout casser, devait marcher à 90 km/h, et encore, à fond dans les descentes ! Ils suivaient le train ou nous attendaient à l'étape. Quelquefois, leur train n'arrivait pas. Il était en panne. Ça arrivait souvent ! C'est là que j'ai commencé à démonter les carburateurs et pour moi, ça, c'était une énigme ! Moi, je faisais de la godasse, hein, pas des carbura-

teurs ! Bon, il a bien fallu que j'apprenne à le déboucher, que j'apprenne d'où venait l'essence et comment on calait une magnéto... C'était Marcel Lamarche qui savait vraiment. Je l'ai vu refaire une bielle sur la route, démonter tout ça, faire recouler du plomb chez un garagiste... On faisait ça au grattoir, sur un étai qui était fixé au parechoc du tracteur.

Je l'ai fait aussi. C'est arrivé peut-être deux fois. Manque de pot, c'était en hiver ! Je ne pouvais plus décoller la clé de ma main ! Je vous assure que ces deux jours-là, on s'en souvient !

Il y a des anecdotes comme ça. Une fois on était en panne. Il y a une ferme qui était là. On a couché dans une écurie... C'était le voyage !

J'ai eu un tracteur de brûlé, celui du père de Maurice. En allant à Dieppe, du côté de Forges-les-Eaux, il y a eu un retour au carburateur. J'avais un imperméable. J'ai fichu ça dessus mais je n'ai pas arrêté le feu. Il n'y avait pas de pompe, c'était un réservoir "en charge" et l'essence arrivait toujours au carburateur. On n'avait pas d'extincteurs. Les gens sont venus avec des seaux d'eau : c'était pire ! Les pompiers

sont venus. Bon ; ils ont éteint ça, mais le moteur était fichu. En attendant que les autres trains arrivent à Dieppe et qu'il y en ait un qui revienne pour rechercher le tout, on a couché dans une étable, à côté des vaches, François D'Hont et moi. C'était l'hiver. Je vous assure que là aussi, il faisait froid mais, à 16 ans, on dort partout !

Au théâtre, lorsqu'on faisait un changement à vue, dans le noir, on ne pouvait pas toujours empêcher les gens de donner un coup de lampe électrique pour voir ce qu'on faisait. C'était encore l'époque où les gens étaient ébahis. Maintenant ils ne le sont plus, même quand ils sont dépassés !

Après le spectacle, souvent cinq, six personnes venaient nous trouver en bas de l'estrade pour nous dire s'ils avaient aimé la pièce. Parfois on les faisait monter sur scène, on fermait la porte, on les faisait asseoir et on discutait.

Mon meilleur souvenir pendant ces trois années ? Oh ! ma première année n'a pas été sensationnelle parce qu'il fallait que j'apprenne tout mais, toutes les trois ont été fantastiques...



Sous le portrait, horizontalement :

*« Materis suae effigiem ad virum delincenti et fratibus suis dicitur  
Quenedey, anno 1818 »*

(5)

LÉGENDE :

II

Portrait au crayon lithographique :

5. Françoise Pissara (1731-1822), des Riceys, femme d'Etienne Quenedey, mère d'Edme Quenedey, âgée de 87 ans et coiffée du bonnet riceton. (Portrait dessiné par Ed. Quenedey, en 1818 et reproduit d'après l'exemplaire possédé par l'un des arrière-petits fils de Françoise Pissara, grâce à la très obligeante autorisation de ce dernier).

# Marcel Favard

Père Marcel,  
racontez-moi encore...

Bein, voilà.  
Nous avions un brave curé  
à Esnouveaux.  
Tous les soirs,  
en lisant son bréviaire,  
il faisait  
le tour du village.

Et puis,  
il y avait Tintin.  
C'était un vieil ouvrier  
qui travaillait  
dans les carrières  
et qui n'était pas  
bien riche.

Il était  
sur le pas de sa porte.

"Bonjour,  
Monsieur le Curé!"

"Bonjour Tintin!"

Monsieur le curé  
le regarde.

Il lui dit :

"Dites-donc  
je vois qu'à votre pantalon  
il manque des boutons,  
certainement.

Mais, ne sortez-pas  
comme ça dehors !

Hein ?!

"Oh ! Il lui dit,  
Monsieur le Curé,  
vous savez bien !

Quand il y a  
un mort dans la maison !

On laisse  
la porte ouverte !!"



Cet homme facétieux,  
cette mémoire du passé  
toujours vivante :

c'était Marcel.  
Marcel Favard,  
notre ami coutelier  
qui vient  
de nous quitter.

Marcel,  
qui est parti  
encore trop tôt  
car il n'a pas eu  
le temps,

même à 87 ans,  
de laisser éclore  
toute la poésie  
qui vivait en lui.

Car il était aussi  
poète,  
véritable chantre  
de la Femme,  
l'Eve éternelle.

Et, je ferai volontiers  
mienne,

cette boutade  
d'un de ses amis,  
curé de son état,  
peu pressé  
de le voir partir :

"Toi ? Marcel ?  
au Paradis ?!

Mais, Saint-Pierre  
aurait trop peur  
que tu foutes  
le bordel  
dans l'âme des femmes  
qui y sont !"

Michèle.

*au revoir, Marcel...*

# AIRS A DANSER

Polka-mazurka

Musical score for Polka-mazurka, featuring three staves of music in 3/4 time, marked with a forte (f) dynamic.

Valse  
clarinette si b

Musical score for Valse clarinette si b, featuring three staves of music in 3/4 time, marked with a piano (p) dynamic.

Valse des Riceys

Musical score for Valse des Riceys, featuring six staves of music in 3/4 time, marked with a forte (f) dynamic.



# conservation du raisin

M<sup>me</sup> Curie, maire adjoint chargée des Affaires culturelles et sociales de la ville de Thomery en Seine-et-Marne, a entrepris une étude sur la conservation du raisin.

La ville de Thomery était renommée pour la culture et la commercialisation du raisin de table dit "chasselas de Thomery" ou "chasselas de Fontainebleau".

Afin de satisfaire la clientèle, ce raisin de choix devait pouvoir être commercialisé sur une assez longue période après la vendange. Il avait donc fallu rechercher une technique qui en assure la conservation.

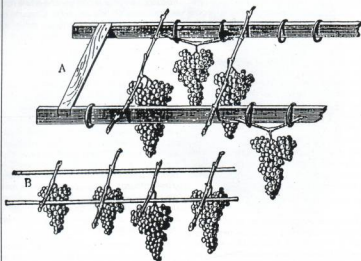
Le procédé de **conservation à râfle sèche** est sans doute le plus anciennement connu. Il était pratiqué en Champagne. C'est le "**piquat**", grappe de raisin prise avec une partie de sarment, que l'on suspendait au fruitier ou dans le grenier et qui permettait de confectionner la célèbre "**tarte-au-raisin de St Vincent**" à fin janvier. Le principal défaut engendré par ce type de conservation vient de ce que la grume se frippe. Cela donne au fruit un aspect peu engageant et on remédiait à cet inconvénient en "faisant tremper" les grappes avant de les utiliser en pâtisserie.

Pour le raisin de table, les Thomeryens pratiquaient la **conservation dite à râfle verte**. Cet autre procédé consistait à garder la grappe avec un morceau de sarment trempant dans un flacon rempli d'eau. Il fallait assurer un niveau d'eau constant afin que le sarment soit régulièrement irrigué et éviter de toucher le raisin pour ne pas blesser les grumes. Pour cela les vignerons de Thomery utilisaient une bouteille à large goulot permettant un remplissage aisé.

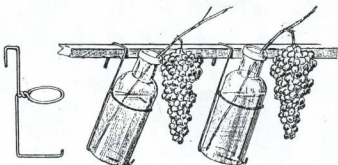
Il semblerait que cette conservation à râfle verte fut également utilisée en Champagne. Il aurait même, dit-on, existé un type de flacon particulier destiné à cet usage. Cependant, nous ne disposons d'aucun document relatif à cette technique locale.

Nous faisons donc appel à nos informateurs et plus particulièrement auprès de nos lecteurs, pour nous confirmer — ou nous infirmer — cette pratique. D'avance nous les remercions pour tous les renseignements qu'ils nous feront parvenir, documents que nous publierons avec plaisir et que nous transmettrons également à M<sup>me</sup> Curie de Thomery pour son étude.

Conservation du raisin à râfle sèche



Conservation du raisin à râfle verte



Documents transmis par M<sup>me</sup> Curie de Thomery (77).

# Coqs de clochers

Lorsque l'on parle d'un artisan fabricant des coqs de clocher, on aimerait pouvoir donner à son art, une désignation précise. Doit-on dire que c'est un chaudronnier, puisque la chaudronnerie consiste dans le travail des métaux en feuille par emboutissage, estampage et rivetage ? Doit-on le qualifier plus spécialement de dinandier, puisque la dinanderie est le travail artistique des métaux en feuille et plus particulièrement du laiton et du cuivre par martelage ?... Personnellement nous pencherions volontiers vers cette seconde définition car les coqs de clocher sont des œuvres d'art populaire.

Il existe, aujourd'hui, encore un autre terme pour désigner ce métier mais, il nous paraît avoir une consonnance un peu "lourde", c'est l'"ornementiste métallique en couverture" ! Enfin, si l'on pose la question à l'artisan qui — soit dit en passant — est le premier intéressé, il répond, en toute simplicité, qu'il est "couvreur".

C'est le cas de M. Michel CHRETIEN de Coulommies en Ardennes qui est "conducteur de travaux en couverture" et qui réalise de très beaux coqs de clocher.

Voici ce qu'il dit de son art :

*"Lorsque ces coqs sont encore en bon état, je procède simplement à une restauration avec dessins et photos à l'appui. Malheureusement les Ardennes ont fréquemment subi les tourments des guerres et, quelquefois, il ne reste que quelques éléments du coq. Parfois*

*même, il a complètement disparu avec son clocher. Nous sommes alors amenés à présenter un projet à l'architecte en chef des Monuments historiques. Après acceptation du dessin, nous exécutons une maquette grandeur réelle en plâtre qui permet de mieux souligner les formes. S'il y a lieu nous pouvons encore apporter quelques modifications de détails. Il faut ensuite creuser deux matrices, une pour le côté gauche et une pour le droit, dans un bloc de chêne. Chacune de ces petites parties représente, en creux, les formes exactes de la maquette en plâtre.*

*Les feuilles de cuivre qui vont servir à la fabrication définitive du coq sont repoussées au marteau et au maillet dans ces matrices de manière à en épouser tous les détails. Toute la difficulté réside dans le fait qu'il faut, au cours de ce martelage, conserver une épaisseur constante au métal.*

*Les deux coquilles obtenues doivent être rigoureusement identiques. Elles sont ensuite assemblées par rivetage et munies d'un fourreau qui servira de "roulement" et permettra au coq de tourner au vent à l'instar d'une girouette. L'emplacement de ce fourreau doit également être très précis car le coq doit être parfaitement équilibré, côté tête et côté queue. Enfin l'ensemble est souvent doré à la feuille d'or.*

*Les coqs anciens, jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, possèdent une queue et des glandillons en une seule coquille et leurs ailes sont repoussées en même temps que le corps*

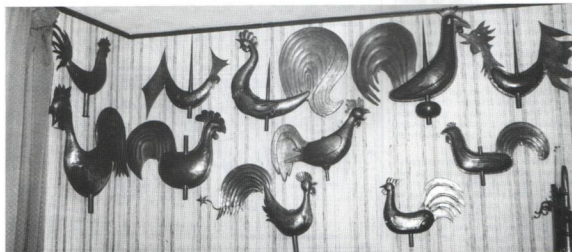


*tandis que les coqs récents, de la fin du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle, possèdent des queues en deux coquilles et ont, bien souvent, des ailes rapportées et soudées.*

*Ce travail me passionne. J'y passe souvent mes jours de congé et les coqs que vous pouvez voir sur les photos sont des copies, grandeur réelle, de ceux que j'ai posés sur des clochers du Nord-Est.*

*Mais nous ne réalisons pas uniquement des coqs ! Nous exécutons aussi de grands épis en cuivre ou en plomb tels qu'il s'en trouve sur les cathédrales. Cela a été le cas à Toul avec un épi de 6 m de hauteur, en cuivre et plomb doré à la feuille d'or, à la Maison du Prévôt de Valenciennes, avec un très grand épi en cuivre plombé, ou encore à l'ancienne Manufacture de Dijonval à Sedan."*

Sur ce sujet voir également FOLKLORE DE CHAMPAGNE n° 90 (p. 5-27), n° 91 (p. 25-29), n° 92 (p. 2), n° 99 (p. 30), n° 109 (p. 30).





"La bonne nourrice" de Barberey St Sulpice  
A. Babeau - Annuaire de l'Aube 1909

## LE CIRCUIT DE L'EST

CHANSON

Sur l'air des "Pioupiou d'Auvergne"

Paroles et musique d'ANTONIN LOUIS

Franchement

Des grands oiseaux d'France, Vers l'Est s'en\_vo\_lant, Portent l'es\_pé\_ran\_ ce

D'un r'cord triom\_p\_hant. Ils vont deux se\_mai\_nes Se\_mer, d'un cœur fier, Sur monts et sur

REFRAIN

plaines D'la gloire en plein air. En\_vo\_lo\_toi, chanson de l'en\_du\_ran\_ ce

De tous les vail\_lants Mo\_no\_p\_lans, bi\_p\_lans; Qui dans le ciel par cet\_le

per\_for\_man\_ ce, Clament le pro\_g\_rès De nos a\_v\_i\_a\_teurs Fran\_çais.

1  
Des grands oiseaux d' France,  
Vers l'Est s'envolant,  
Portent l'espérance  
D'un r'cord triomphant.  
Ils vont deux semaines  
Semer, d'un cœur fier,  
Sur monts et sur plaines  
D'la gloire en plein air.  
au ref.

3  
C'raide de ville à ville  
Rappel' le premier  
De l'automobile  
Mais plus sur palier.  
Au pays des anges  
D'bons diables, sans peur,  
Forment la phalange  
Des aviateurs.  
au ref.

REFRAIN  
Envole-toi, chanson de l'endurance  
De tous les vaillants  
Monoplans, biplans;  
Qui dans le ciel par cette performance,  
Clament le progrès  
De nos aviateurs Français.

2  
Cîmes, cathédrales  
Contemplant l'effort  
D'ailes sans égales,  
Dans ce nouveau sport.  
L'amour de l'espace  
Exige une ardeur  
Ferme, jamais lasse,  
Sans panne au moteur.  
au ref.

4  
L'"Matin" vous invite  
A mettre au Drapeau:  
"Plus loin" et "Plus vite"!  
Survolez très-haut:  
"Troyes"; "Nancy"; "Mézières";  
"Douai"; puis "Amiens";  
R'venez sans civières,  
Et n'vous cassez rien.  
au ref.

Edition Musicale Française: 3 Faub. Poissonnière (au bout du passage, maison du Pont de fer.) Paris.

7 Août 1919

Crevet fr.-Gr. Imp. VES'Deuts, 18.

Tous droits réservés.

N.B. - Cette chanson ne pourra être reproduite sur les disques ou cylindres photographiques que s'il y a des restes de la signature ANTONIN LOUIS

Le Circuit de l'Est, chanson "à la gloire des Aviateurs Français" dédiée au journal "Le Matin" a été écrite le 7 août 1919 par l'Édition Musicale Française. L'adresse de l'éditeur, 3 Faubourg Poissonnière, Paris, est indiquée sur la pochette de la partition. Les droits de reproduction de la musique "Pioupiou d'Auvergne" sont d'Antonin Louis. Signe des temps, les droits sont réservés pour la reproduction de cette chanson sur disques et cylindres photographiques.

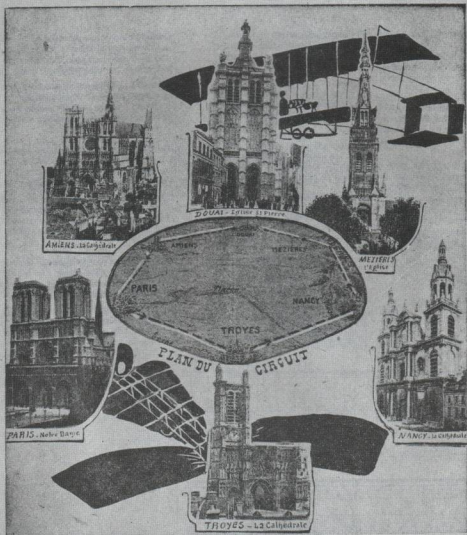
A la Gloire des Aviateurs Français

Dédié au Journal "Le Matin"

# LE CIRCUIT DE L'EST

CHANSON

Sur l'air "LES PLOUPIOUS D'AUVERGNE"



PAROLES & MUSIQUE  
d'ANTONIN LOUIS

Édition Musicale Française, 3, Faub. Poissonnière (au bout du passage, maison du Pont de fer), PARIS  
(TOUS DROITS RÉSERVÉS)

Signalons que le terme "Le Plouplou", désignant le jeune soldat, terme qui devient très populaire durant la guerre 14-18, est le titre d'une comédie musicale donnée au Palais Royal le 31 mars 1838; "plouplou" ayant le sens de "jeune poussin".  
Le circuit d'aviation de l'Est réalisait la boucle Paris, Troyes, Nancy, Metz/Reims, Douai, Amiens, Paris et retour... avec variantes.

# Chant de Noce

Chant de femme

Cette chanson, transmise par M. Roland Jeanvoine de Loches-sur-Ouce, était connue dans le pays langrois avec une prononciation locale légèrement différente, notamment en ce qui concerne le son O qui s'y rapproche du son OEU.

Ce chant patoisant est de construction récente car on n'y trouve que très peu de mots dialectaux. L'ensemble est essentiellement formé de mots français, assortis ou non d'une prononciation locale.

Ce mélange patoisant est d'ailleurs fort irrégulier. Ainsi "prinje" est utilisé pour le refrain alors que, dans le couplet 2 on trouve le français "prise". De même, au couplet 5, "gâchon" est mis pour "garçon" alors que "fille" remplace le dialectal "gâchnote". En fait le vocabulaire champenois se réduit à moins d'une vingtaine de mots dans cette chanson :

Eun, eune : Un, une  
Bé, bée : Bel (beau), belle  
Prinje : Prise  
Trébuchot (cheu) : Trébuchet, piège  
Rein : Rien  
Fâre : Faire  
Seû : Sec  
Gâchon : Garçon  
Congneu : Coin  
Gobleu : Gobelet, verre  
Bailler : Donner  
Etieu : Orteil  
Rôcher : Rouer, rosser, frapper  
Etos, étot : Etais, était (verbe être)  
J'seus : Je suis (verbe être)  
Alle : Elle  
Minje : Mise

1  
Par eun bé dimanch' au maitin,  
Teus nos pairents s'aissembhent.  
C'étot pou contracter ensembh'  
Eune nouvel' alliance.  
Eh ! N'savot c'que c'étot,  
Et m'seus minje, et m'seus prinje.  
Eh ! N'savot c'que c'étot,  
Et m'seus prinj' au trébuchot

2  
Le lundi dé grand maitin,  
L'on me mèn' en l'église.  
Teus mes pairents m'y ont dit :  
Mai fill' t'y vollà prise.  
Eh ! N'savot c'que c'étot,  
Et m'seus minje, et m'seus prinje.  
Eh ! N'savot c'que c'étot,  
Et m'seus prinj' au trébuchot

3  
Le mardi dé grand maitin,  
On me met en ménage.  
Teus mes pairents m'y ont dit :  
Mai fill' prenez courage !  
Eh ! N'savot c'que c'étot,  
Et m'seus minje, et m'seus prinje.  
Eh ! N'savot c'que c'étot,  
Et m'seus prinj' au trébuchot

4  
Quand j'étaos chez mon papa,  
Je n'avos rein ai fâre.  
J'avos toujou bon pain, bon vin,  
Mill' autres bonn's affaires.  
C't'heur ! j'travouill' com' eun bœu,  
Et m'seus minje, et m'seus prinje.  
C't'heure n'ai qu' du pain seu,  
Et m'seus prinj' au trébucheu.

5  
J'avos toujou dos bé soulers  
Los fêt' et los dimanches.  
Los gâchons venint me chercher  
Pou me mener aux danses.  
C't'heure n'ai dos saibeuts,  
Et m'seus minje, et m'seus prinje.  
C't'heure gaid' le congneu,  
Et m'seus prinj' au trébucheu

6  
Quante pense ai m'endormein,  
Mes enfants me révoillent.  
L'eun me demande ai têter,  
Et l'autre sai bouteille.  
Et l'autre son gobleu,  
Et m'seus minje, et m'seus prinje.  
Et l'autre son gobleu,  
Et m'seus prinj' au trébucheu



# Ohé! Champenois!

7

Et me seus allée relever  
Pou leur baller ai bôre.  
Et me seus allée trébucheu  
Dans eune vieil' armôre.

M'seus cassée los étieux,  
Et m'seus minje, et m'seus prinje.  
M'seus cassée los étieux,  
Et m'seus prinj' au trébucheu

8

Mon mari s'at révoillée.  
M'ai dit : Les grosses bêtes,  
All' ne saurot se remuyer  
Qu'all' ne se cassent lai tête.

Et i m'ai rôché d'coeupe,  
Et m'seus minje, et m'seus prinje.  
Et i m'ai rôché d'coeupe,  
Et m'seus prinj' au trébucheu

9

Tôtes nos filles sont mariées  
Et n'sont pas aichopées.  
Mais moi, je croyos pas  
Et' si bein altraitmée.

Si j'avos seû ç'que ç'tot,  
Ne m'sros pas minj', ne sros pas prinj'.  
Si j'avos seû ç'que ç'tot,  
M'sros pas prinj' au trébucheu

1

Le monde entier sait le nom de la Champagne  
Et lui envie la grandeur de son destin.  
Il sait aussi que du sein de nos campagnes  
Jaillit l'incomparable vin !

2

Combien de fois les cruautés de la guerre  
Chez nous ont semé la misère et la mort.  
Mais l'ennemi, tout comme Attila naguère,  
Souvent y vit régler son sort.

3

Le Champenois que la fable dit si bête,  
L'est cependant moins que ses moutons !  
S'il a souvent bon cœur et mauvaise tête,  
C'est toujours un joyeux garçon !

4

Et s'il fallait, en notre pays de France,  
Que la plus belle province fût connue,  
Sans hésiter, nous en avons l'espérance,  
La Champagne serait élue !

Refrain

Ohé, Champenois !  
Ohé, ohé, dites-moi,  
S'il est vrai que chacun préfère  
Ses prés, ses vallons, ses bois.  
Pour nous, rien ne vaut sur terre  
La Champagne et les Champenois ! } bis



# super Halette



Le "Livre des Records" continue d'exciter l'imagination des amateurs de performances. De la plus large culotte à la plus grande chaussette, en passant par le méga-couscous, chaque jour — ou presque — voit naître une super-production.

**M. Yves Charotte**, commerçant en prêt-à-porter à Vertus, dans la Marne, a, quant à lui, réalisé une "giga-coiffe" de vigneronne.

Cette capeline de travail dite baignolet, halette ou "lét de cheval" est bien connue en Champagne. Elle était également très répandue en France et en Europe. C'est, notamment, la fameuse "quichenotte" des côtes atlantiques dont le nom vient de l'anglais "kiss not", "ne m'embrasse pas"...

Il en existe plusieurs types, selon que les armatures sont formées de lamelles de bois ou de carton ou de brins d'osiers disposés en long ou en travers.

La capeline réalisée par M. Yves Charotte, a une surface de 45 m<sup>2</sup>, un développement de 5 m, une hauteur de 2 m, une profondeur de 2 m 30.

Elle a nécessité 30 mètres de tissu, 2000 m de fil à coudre et 205 heures de travail.

De quoi avoir une grosse tête !

Cette super-halette a été exposée à la salle des fêtes de Vertus et dans la vitrine du magasin "Rêverie".

De quoi rêver...



**COURRIER DES HABITANTS - N° 44 - Parc Naturel Régional Montagne de Reims - 51480 Pourcy.**

Nouvel exemple de coopération intercommunale - Expositions du Parc Naturel Régional - Nouvelles brèves - Un animateur touristique au parc: Blaino Gerin - Une équipe au service des habitants et des communes - Animations locales - Fêtes patronales.

**LES TRICASSES ET LA NECROPOLIS DE ST BENOÎT S SEINE - Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie - 10000 Troyes.**

Les Tricasses: des origines de Troyes - A propos des Tricasses - Les témoignages archéologiques à Troyes, dans l'Aube. La nécropole de St Benoît s Seine: les sépultures celtiques - Les sépultures gallo-romaines - Découvertes diverses - Conclusion.

Cet ouvrage de 116 pages illustré de nombreuses photographies et de plans de fouilles a été édité à l'occasion de l'exposition sur les Tricasses organisée par le Musée de Troyes.



**CHAMPAGNE GENEALOGIE - N° 46 - ...**

Nouveaux statuts - Centre généalogique de l'Aube - Les Moët - Centre généalogique de la Marne - Tables des mariages - Nous sommes tous cousins - Nos quartiers - Tauserat - Tribune néraldique - La poste de l'ancien régime - Centre généalogique de l'Haute Marne - Autour de Choiseul - Index 1989.

**HORIZONS D'ARGONNE - N° 59 - BP 8 - 51800 St Ménehould.**

La bataille de Montfaucon d'Argonne, une éclatante victoire du Roi Eudes sur les hordes normandes, 24 juin 888 - Ste Ménehould après l'incendie de 1719 - La reconstruction de l'église de Passavant en 1750 - Un contrat de mariage chez les humbles 1814 - L'arrondissement de Vouziers sous l'Empire autairite vu par son sous-préfet - L'avion de la RAF abattu à Lachalade - Sur l'autoroute A4 Paris-Metz, le viaduc de l'Asine - Yves Gibeau en Argonne - Le bicentenaire à Valmy - L'abbé Paul Mellier curé de Cesse, miel et vinaigre - Alexandre Dumas, sa cuisine passait par Ste Ménehould.

**RICHESSE D'UNE DONATION - Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie - 10000 Troyes.**

Ce catalogue de 120 pages illustrées présente les collections réalisées grâce aux 40 années de mécénat des Amis du Musée de Troyes en archéologie, préhistoire, époque gallo-romaine et mérovingienne, moyen âge, Costume, Arts décoratifs, Peintures, Sculptures, Dessins, Gravures, Fonds local, documents graphiques et objets, etc...



**LES CAHIERS HAUT-MARNAIS - N° 179 - BP 565 - 52012 Chaumont.**

Les origines de Joinville - Etienne, premier seigneur et constructeur du château - "Neuilley en Langonne" à la lumière des comptes de ses prévôts en 1291.

**TRADITION ET PROGRES - 51500 Trois-Puits**

**ENQUETE SUR LA REVOLUTION DANS LA VILLE DES SACRES. I. DESTRUCTIONS:** 40 pages ff 145 x 210. Eglises paroissiales - Reims, ville révolutionnaire? - Communautés et Maisons des religieuses - St Remi - La cathédrale N.D. et l'Archevêché - Communautés et abbayes des religieux - Croix et effigies exécutées.

**LE CARDINAL DE LORRAINE:** 20 pages ff 150 x 220. Charles de Lorraine 1524-1574, un archevêque de Reims de Contre-réforme catholique - Quelle famille! - Archevêque de Reims - Père et prince de l'Eglise - Fondateur - Mâchecroix - L'homme de Dieu.



**TERRES ARDENNAISES N° 30 - BP 71 - 68002 Charleville Mézières Cedex.**

Les enfants dans la Grande Guerre - Grandes vacances 14-18 - Extraits du carnet tenu par mon grand-père Charles Cocu - La Neuville-en-Tourmeil-Fuy sous la botte - Gestion de la Commanderie de Bouill-aux-Bois au XVIII<sup>e</sup> - Les Hies Rivières, crûs affaires d'animaux - Toponymie de Gespunart (suite) - Grève et sabotage à Monthermé - Enfantine, botanique II - Le colonel François, une étonnante carrière d'aviateur (!).

**LA GAZETTE DE CHAOURCE "COIN-COIN" - MJC - 10210 Chaource.**

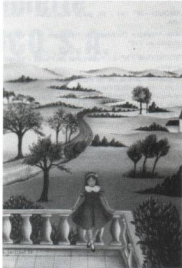
N° 229 - Bonjour l' - A.G. de la MJC - Basket - Cross - ... - Roch Voisine - Stages en entreprise - Voyage au Mall - A l'île de Ré - Auguste Renoir, le peintre - Police et politique à Chaource sous la 2<sup>e</sup> République - Argile et superlatifs - Sapeurs-Pompiers -

N° 230 - ... Soirée Labelletier - Semaine du cirque - Les flammes de Chaource - Pacifique - ... - Moulins de l'Anlay - Découverte à Balnot - Police et politique à Chaource sous la 2<sup>e</sup> République - Tino Rossi - L'eau que nous buvons -

N° 231 - C.A. - Patricia Kaas - Le cirque vu par l'école maternelle - ... - Le chemin de fer Chaource-Tonnerre - Le Chaourçois pays d'argile.

**LE PETIT COEURLEQUIN - BP 4 - 10150 Creney.**

Lytie Jaillart et la peinture murale - CRAC info, le carnaval - Creney Sports - Vie des associations - Il y a 200 ans, délibérations municipales.



**LA MEMOIRE DE L'AUBE - URAQE - BP 118 - Ste Savine.**

N° 25 (1<sup>er</sup> semestre 1958) - Le Troyen Jean Br s'est battu onze ans pour reprendre sa fille - Tempêtes de neige et inondations à 25 jours du printemps - Le retour au pouvoir du Gl de Gaulle - Les grandes fêtes du cinquantenaire de l'Alsace-Lorraine - Les Ets Comuel ont reçu l'Oscar avec mention excellence - Quand Lucien Zins affrontait... Cerdan - Au fil des mois -

N° 23 (2<sup>e</sup> semestre 1958) - Epouvantable orage à Troyes - 80 % des Français ont répondu "oui" au Gl de Gaulle - La vie quotidienne dans l'Aube - 15 000 agriculteurs dont ceux de l'Aube, protestent contre la fixation du prix du blé - La jolie petite église du conservatoire de Troyes ne revint pas au cours - En 1958... songeons aussi au rayonnement intellectuel de la ville - Au fil des mois -

**BULLETIN DE LA STE DES ANTIQUAIRES DE PICARDIE - N° 614 - Musée de Picardie - 80000 Amiens.**

Paul Logé 1901-1968 - Le château de Quevauxillers - Les maigriers et l'éducation élémentaire dans le Santerre au XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup>.

**LA LETTRE DU CCSTI LIMOUSIN - 27, Bd de la Corderie - 87031 Limoges cedex.**

Le CCSTI, un plus pour le développement des entreprises - Recherche, formation, technique en Limousin - Le CCSTI sur la brèche - Culture au présent et au passé; l'eau en Limousin, pratiques, techniques, usages, croyances.

**AGUIANE LE SUBIET - N° 157 - SEFCO - Les Granges - 17400 St Jean d'Angely.**

Nouvelles et informations - Symbole vote! Les oiseaux dans la stabiaire romane saintongaise - Souvenirs d'enfance - Documents sur les foires et marchés dans la diocèse de Saintes - Amélie Thibaudault à l'origine de la commercialisation des tourteaux fromagés - Un Parthenaisien héritier de l'immense fortune de mazarin - Exposé fait au congrès SEFCO 1989 à Confolens, le Fâlabrige - Ou sont passées les "teuzraies" du vieux logis de la Cabonne ? - Un drame dans la Champagne charentaise en 1910 - A propos... surmors recueillis en Charente Maritime, le marchand d'allumettes, les bûchers, des vieilles recettes, de "gamaches" et de "gavaches" ...

**LEMOUZI - N° 144 - 13, place Municipale - 19000 Tulle.**

Marie Angélique Duchesse de Fontanges et la vie en Limousin au XVII<sup>e</sup>.

**EVOCATIONS - N° 4 - Patrimoine de l'Isère - 38460 Crémieu.**

Un tournant dans la vie de Patrimoine de l'Isère - Les religieux dans la ville St Pierre de Vienne aux XV<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> - Les Augustins de Crémieu et l'impact de la Révolution - De Vizille à l'Abbaye aux Bois, une lettre inédite d'Augustin Penier à M<sup>me</sup> Récamier...



**PAYS DE BOURGOGNE - 11 bd Mi Leclerc - 21240 Talant.**

N° 146 - Les Bourguignons méconnus, Jean-Claude Chastellan - L'homme au hâzard - Noms de famille issus de la végétation forestière de Bourgogne - Images de Nepece - Le premier procédé photographique reconstitué - Quelle famille! - La Bourgogne à travers livres et revues.

N° 147 - Les sociétés secrètes en Côte d'Or sous Napoléon III - Les pèlerinages et l'hôpital de Mont St Jean - Bussy-Rabutin dans les hauts d'Aulun - L'habitat de pierre en Bourgogne - La tradition de la maison de pierre - Quatre cabanes en pierre sèche - La Bourgogne à travers livres et revues.

**MUSIQUE BRETONNE - DASTUM - BP 2518 - 35025 Rennes Cedex.**

N° 99 - Petite chronologie pour un "grand événement" - La fête du chant de marin - La gwerz aujourd'hui... vue par un chanteur - Bretonner avec John Wright - La fête du violon de Hle Bretonne ...

N° 100 - Une antenne Dastum à Ploemeur - La dérobée dans les Côtes du Nord - Association des professionnels en musique traditionnelle - Les compositeurs en Bretagne - Fautes volantes - J.F. Viret, violoniste rouennais - "Sonneur de veuze" - Le Samedy, l'autre instrument du musicien - Le problème de la transcription musicale ...



N° 101 - La dérobée (suite) - Une collection de photographies anciennes - Chants de manoeuvres - Gigi à la mer ou la fin d'un mythe - Enregistrements en 1908 - Auguste Le breton - A.G. de Dastum - Activité de Dastum-Dreger - Une noce bretonne en 35 mm - Le salon du patrimoine sonore ...

N° 102 - Gouel an dreuzenn gao! - La clarinette en Trégor - La clarinette de l'Occident à l'Orient - Sonneurs de treujon gao! en hte Comouaille - Salon du Patrimoine sonore - Gromel 90 - Quelques airs du répertoire - Le Quintet de clarinette - Clarinettes d'hier et d'aujourd'hui - Un collège breton dénommé "Pier and Dall" - La clarinette enpays de Loudéac.

**LE LIAN - N° 45 - Bretagne Galloise - Bourg - 56340 Concoret**

Du nouveau à Concoret, la SOETT! - Les Côtes-du-Porc sont montes! Vive les côtes-d'Armor - Qi o'est? Noël du Fal! - Resm cauzz gao! - Enquête linguistique - Enquête sur la prononciation galloise (!) - Faut alez vier Vreiz éz Béténnés ...

**LINGUISTIQUE PICARDE - N° 113 - Musée de Picardie - 80000 Amiens.**

Cantiques enfantine picards pour le Noël - Histoire éd rire un mo! - Près des Teris - L'heure du bain - Intérieur caouais - Toho! Mab et pis chés teupes - Ch'rinaque éd Loudés ...

**LE VIQUET - N° 87 - PTPN - BP 600 - 50010 St Lô Cedex.**

La Maison des Marais - Marie de Cretheville - Le guermin du lait - Le patron vi paill' yve courtois! - Mes tres jolies fillettes et St Mericoguette - Le loup en Hte Normandie - Les ecclésiastiques de la Manche exilés pendant la Révolution.

**BIBLOMAX - 7, rue de l'Enfer - 55140 Chalaines.**

Dans sa sélection spéciale N° 264 "Textes littéraires", Michel Barbier écrit, à propos de Folklore de Champagne "C'est une excellente revue que je cite souventes fois en exemple... amons également le sachet d'expédition! Merci à cet fruitit corraisseux... Maintenant, si vous souhaitez recevoir son catalogue de livres anciens et d'occasion, il vous suffit de lui adresser 5 F en TP neufs français ou 2 CRI..."

**EKLJTRA - N° 1-1990 - Rue de la République - 80000 Amiens.**

A propos des phénomènes de hantises - Petit vocabulaire du patois picard de Vendeuil - Toho! Miref'Bed'n'chou - Jamois - Ech' Fil ed' toutoun - Ele fete deche lieu - Che vis d'hopisoc ...

**FOLKLORE DE FRANCE - N° 222 - CNGFF - 160, Traverse de Russan - 30000 Nîmes.**

Projet de Charte - Art et artisanat du fer en Lorraine - La fête populaire et la danse en pays Nantais - Un fait social, un fait de vivre - le Cabanon - Combloux et ses chapelles - La savouette de Mimizan - Culture, tradition, folklore...

**TRAD-MAGASINE - Rue de l'Éclème - 62350 Robecq**

Infos - Quintet clarinettes - La clarinette en centre Bretagne - Louis Sclavis - Gilles Chabernat - César Stroso - L'Image des sons - French Mela - Gabriel Labbe - Un Normand sans hésitations - Raphaël Thierry - Laurent sur le grill - Hel est enfin visible - Denis Mc Gee - La veuze joyeuse - La bourrée fait tomber le mur - Roulez fillettes - Anti-sottage.



**AU PAYS DES RIEZES ET DES SARTS - N° 116 - N. Depoix Regnierow - 68230 Röch.**

Un grand médecin à Maubert, le Dr Ch. Coffart - Autres histoires - A propos des curés, de bons mais aussi de drôles de paroissiens, et surtout du prestybière de Nîmes - Deux aspects peu connus de la vie de M<sup>me</sup> Italien: son appartenance maçonnique et ses idées sur l'éducation - Lisbonne - Prisonniers de la République et de l'Empire - La nature essentielle de la musique ...

**IL CALITRANO - N° 26 - Via Canova 78 - 50142 Firenze - Italie.**

Cambiare si puo - Pasqua - Incontrarsi al COEMIT - Quanni era criatura - Filinzamento, serenata e matrimonio, iis cossium e consuetudini d' un tempo - Dialetto e cultura popolare - Accade li ...

le patrimoine  
l'histoire locale  
les savoir-faire  
du pays de Langres  
c'est sur...

**RADIO  
PAYS DE  
LANGRES**



**VOYAGES BARDY**

\*  
AUTOCARS DE GRAND TOURISME

33, Place de la République  
51000 CHALONS SUR MARNE

Tél. 26 68 06 93

**L'AUBE A PLEIN TUBE**



**LISEZ**

**La mémoire  
de l'Aube**

*Le Journal qui se souvient*

**LA MEMOIRE DE L'AUBE**

*"Le journal qui se souvient"*

est en vente chez les marchands de journaux

Les 22 premiers numéros, couvrant la période 1946-1954,  
ont été réunis en un volume cartonné sous jaquette illustrée  
— 326 pages — plus de 900 photos. (format 39 x 28 cm,  
poids 1,600 kg).

PRIX : 149 F. En vente chez les libraires de l'Aube.

LA MEMOIRE DE L'AUBE - B.P. 118 - 10300 STE SAVINE

**Imprimerie  
LEUCQ S.A.**

*Tous travaux typo et offset*

Place Paul Beaufort - 51000 FAGNIÈRES

Téléphone 26.68.36.18

**Radio france  
REIMS**

95.1 94.8 103.4  
CHALONS SUR MARNE



**FAITES  
BOULE SAUTER  
BOUCHON**

Tu fiances, tu maries, tu baptises, et tu fêtes !...  
A toi CHAMPAGNE DEFONTSOYES que reviennent les plus belles fêtes...  
CHAMPAGNE DEFONTSOYES tu petites dans nos têtes...  
Sur le cotéau d'ESSOYES c'est FONTETTE qui t'a vu naître...  
CHAMPAGNE DEFONTSOYES, tu nous fais tourner la tête !...

**CHAMPAGNE**

*Defontsoyes*

**FONTETTE**  
10360 ESSOYES  
TEL. 25.29.60.63